

Ibirimo / Summary / Sommaire **page/urup**

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 12 bis/2014 ryo kuwa 19/05/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 49/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'Imari yo Gusana Imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

N° 12 bis/2014 of 19/05/2014

Law modifying and complementing Law n° 49/2013 of 28/06/2013 establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organisation and functioning.....3

N° 12 bis/2014 du 19/05/2014

Loi modifiant et complétant la loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement...3

N°12 ter/2014 ryo kuwa 19/05/2014

Itegeko rigena imitunganyirize y'Ubukerarugendo mu Rwanda8

N°12 ter/2014 of 19/05/2014

Law regulating the Tourism Industry in Rwanda.....8

N°12 ter/2014 du 19/05/2014

Loi portant règlementation de l'Industrie du Tourisme au Rwanda.....8

N° 18/2014 ryo kuwa 09/06/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yiswe "Tripartite Mutual Peace and Security Pact" yashyirweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 20 Gashyantare 2014.....38

N° 18/2014 of 09/06/2014

Law authorizing ratification of the Tripartite Mutual Peace and Security Pact, signed at Kampala, Uganda on 20 February 2014.....38

N° 18/2014 du 09/06/2014

Loi autorisant la ratification du Pacte Tripartite sur la Paix et la Sécurité, signé à Kampala, Ouganda en date du 20 février 2014.....38

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 105/01 ryo ku wa 10/07/2014

Iteka rya Perezida rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu.....42

N°105/01 of 10/07/2014

Presidential Order determining the organisation and functioning of the administrative organs of the Village.....42

N° 105/01 du 10/07/2014

Arrêté Présidentiel portant organisation et fonctionnement des organes administratifs du Village.....42

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

N° 106/01 ryo kuwa 10/07/2014

Iteka rya Perezida rigena imiterere y'Inama Njyanama y' Akagari.....62

N° 106/01 of 10/07/2014

Presidential Order determining organization of the Cell Council.....62

N° 106/01 du 10/07/2014

Arrêté Présidentiel portant organisation du Conseil de Cellule.....62

N° 107/01 ryo ku wa 10/07/2014

Iteka rya Perezida rigena inshingano n'imikorere ya Komite y'Umutekano67

N° 107/01 OF 10/07/2014

Presidential Order determining responsibilities and functioning of the Security Committee67

N° 107/01 du 10/07/2014

Arrêté Présidentiel déterminant les attributions et le fonctionnement du Comité de Sécurité67

ITEGEKO N°12bis/2014 RYO KUWA LAW N°12bis/2014 OF 19/05/2014 LOI N°12 bis/2014 DU 19/05/2014 MODIFIANT
19/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW ET COMPLETANT LA LOI N° 49/2013 DU
ITEGEKO N° 49/2013 RYO KU WA 28/06/2013 N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FONDS
RISHYIRAHU IKIGEGA CY'IMARI YO ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET
GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION, DETERMINANT SA MISSION, SON
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE ORGANISATION AND FUNCTIONING ORGANISATION ET SON
BYACYO FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Umutungo wa RMF n'inkomoko yawo **Article One:** Property of RMF and its sources

Article premier: Patrimoine du RMF et ses sources

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko **Article 2:** Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko **Article 3:** Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa **Article 4:** Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12bis/2014 RYO KUWA 19/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 49/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGEGA CY'IMARI YO GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°12bis/2014 OF 19/05/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°12 bis/2014 DU 19/05/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 49/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FONDS D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 mai 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Gicurasi 2014;

The Senate, in its session of 13 May 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mai 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general rules governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 49/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane ingingo yaryo ya 12;

Having reviewed Law n° 49/2013 of 28/06/2013 establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 12;

Revu la Loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 12;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Umutungo wa RMF n'inkomoko yawo

Article One: Property of RMF and its sources

Article premier: Patrimoine du RMF et ses sources

Ingingo ya 12 y'Itegeko n°49/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 12 of Law n° 49/2013 of 28/06/2013 establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 12 de la Loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

«Umutungo wa RMF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

«The property of RMF shall comprise movables and immovables.

«Le patrimoine du RMF comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° the State budget allocation;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa ;

2° State or partners' subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

3° inyungu ku mutungo wayo;	3° proceeds from its property;	3° le produit de son patrimoine;
4° amahoro yo gukoresha imihanda atangwa kuri lisansi na mazutu;	4° road user charge levied on gas oil and petrol;	4° les redevances d'usage routier sur le gazole et l'essence;
5° amahoro y'imihanda atangwa n'imodoka z'inyamahanga;	5° road toll levied on foreign registered vehicles;	5° les redevances routières sur les véhicules étrangers;
6° indishyi zitangwa n'abonona imihanda ya Leta;	6° compensation for damages caused to the national road network;	6° les indemnisations pour dégâts causés au réseau routier national;
7° inguzanyo zihabwa RMF zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	7° loans to RMF approved by the Minister in charge of Finance;	7° les prêts accordés à RMF approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
8° impano n'indagano;	8° donation and bequests;	8° les dons et legs;
9° umutungo wahoze ari uwa FER.	9° property formerly owned by FER.	9° les biens qui appartenaient à FER.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/07/2013.

Kigali, ku wa 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 12/7/2013.

Kigali, on 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 12/7/2013.

Kigali, le 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°12ter/2014 RYO KUWA
19/05/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
Y'UBUKERARUGENDO MU RWANDA

LAW N°12ter/2014 OF 19/05/2014
REGULATING THE TOURISM INDUSTRY
IN RWANDA

LOI N°12 ter/2014 DU 19/05/2014 PORTANT
REGLEMENTATION DE L'INDUSTRIE DU
TOURISME AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

UMUTWE WA II: GUTANGA ICYEMEZO
CYO GUKORA NO GUSHYIRA MU
BYICIRO IBIGO
BY'UBUKERARUGENDO

CHAPTER II: GRANT OF AN OPERATING
LICENSE AND GRADING OF TOURISM
ENTITIES

CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE
D'EXPLOITATION ET CLASSIFICATION
DES ENTITES DE TOURISME

Icyiciro cya mbere: Gutanga icyemezo cyo
gukora

Section One: Grant of an operating license

Section première: Octroi de licence
d'exploitation

Ingingo ya 3: icyemezo cyo gukora ubucuruzi
bw'ubukerarugendo

Article 3: Tourism business operating license

Article 3: Licence d'exploitation d'une activité
commerciale de tourisme

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibyemezo byo
gukora

Article 4: Categories of operating licenses

Article 4 : Catégories de licences d'exploitation

Ingingo ya 5: Gusaba icyemezo cyo gukora

Article 5 Application for an operating license

Article 5: Demande d'une licence d'exploitation

Ingingo ya 6: Gusuzuma no gusubiza isaba
ry'icyemezo cyo gukora

Article 6: Examination of and reply to an
application for an operating license

Article 6: Examiner et donner suite à une
demande de licence d'exploitation et y donner
suite

<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe icyemezo cyo gukora kimara	<u>Article 7:</u> Period of validity of an operating license	<u>Article 7:</u> Durée de validité d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 8:</u> Guhererekanya icyemezo cyo gukora	<u>Article 8:</u> Transfer of an operating license	<u>Article 8:</u> Transfert d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 9:</u> Guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro	<u>Article 9:</u> Variation of an operating license or its category	<u>Article 9:</u> Modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora	<u>Article 10:</u> Suspension of an operating license	<u>Article 10:</u> Suspension d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhagarika ku bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo	<u>Article 11:</u> Voluntary suspension of tourism business	<u>Article 11:</u> Suspension volontaire d'une activité commerciale de tourisme
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora	<u>Article 12:</u> Cancellation of an operating license	<u>Article 12:</u> Annulation d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingaruka zo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora	<u>Article 13:</u> Effects of cancellation of an operating license	<u>Article 13:</u> Effets de l'annulation d'une licence d'exploitation
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyiciro by'ibigo by'ubukerarugendo	<u>Section 2:</u> Categories of tourism entities	<u>Section 2:</u> Catégories des entités de tourisme
<u>Ingingo ya 14:</u> Gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo	<u>Article 14:</u> Grading of tourism entities	<u>Article 14:</u> Classification des entités de tourisme
<u>Ingingo ya 15:</u> Icyiciro kitari cyo bikoze n'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo	<u>Article 15:</u> Falsification of grade by a tourism entity operator	<u>Article 15:</u> Falsification de classification par l'exploitant d'une entité de tourisme
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZEREKEYE UBURURIRE</u>	<u>CHAPTER III: APPEAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS SUR LE RECOURS</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cy'Urwego	<u>Article 16:</u> Right to appeal against the Board's decision	<u>Article 16:</u> Droit de recours contre une décision de l'Office

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibikurikizwa mu kujurira	<u>Article 17:</u> Procedure for appeal	<u>Article 17:</u> Procédure de recours
<u>Ingingo ya 18:</u> Inama y'ubujurire	<u>Article 18:</u> Appeal Committee	<u>Article 18:</u> Comité de recours
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe ntarengwa cyo kujurira	<u>Article 19:</u> Time limit for lodging an appeal	<u>Article 19:</u> Délai d'introduction de recours
<u>UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI BW'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO</u>	<u>CHAPTER IV: INSPECTION OF TOURISM ENTITIES</u>	<u>CHAPITRE IV: INSPECTION DES ENTITES DE TOURISME</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Uburenganzira bw'Urwego bwo kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo	<u>Article 20:</u> Board's right to inspect a tourism entity	<u>Article 20:</u> Droit de l'Office à inspecter une entité de tourisme
<u>Ingingo ya 21:</u> Igenzura ku birebana n'inzu ndangamurage	<u>Article 21:</u> Inspecting a museum	<u>Article 21:</u> Inspection d'un musée
<u>Ingingo ya 22:</u> Igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo rikozwe n'urundi rwego	<u>Article 22:</u> Inspection of a tourism entity conducted by another organ	<u>Article 22:</u> Inspection d'une entité de tourisme réalisée par un autre organe
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'umukozi wemewe zo kugaragaza umwirondoro we igihe cy'igenzura	<u>Article 23:</u> Authorized officer's duty to show his/her identification during inspection	<u>Article 23:</u> Obligation de l'agent autorisé de montrer son identité au moment de l'inspection
<u>Ingingo ya 24:</u> Gusabwa gutanga imenyeshya ry'igenzura	<u>Article 24:</u> Duty to give notice of inspection	<u>Article 24:</u> Obligation de donner un avis d'inspection
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburenganzira bw'umukozi wemewe	<u>Article 25:</u> Rights of the authorized officer	<u>Article 25:</u> Droits de l'agent autorisé
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutanga inyandiko igaragaza umutungo wafatiriwe	<u>Article 26:</u> Giving a receipt for the seized property	<u>Article 26:</u> Donner un reçu pour un bien saisi
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingaruka zo kwanga gukorerwa igenzura	<u>Article 27:</u> Effects of refusing an inspection	<u>Article 27:</u> Effets du refus d'inspection
<u>Ingingo ya 28:</u> Ububasha bw'ubugenzacyaha	<u>Article 28:</u> Powers of the judicial police	<u>Article 28:</u> Qualité de police judiciaire

<u>Ingingo ya 29:</u> Ifunga ry'ikigo cy'ubukerarugendo	<u>Article 29:</u> Closure of a tourism entity	<u>Article 29:</u> Fermeture d'une entité de tourisme
<u>UMUTWE WA V:</u> INSHINGANO Z'URWEGO	<u>CHAPTER V:</u> OBLIGATIONS OF THE BOARD	<u>CHAPITRE V:</u> OBLIGATIONS DE L'OFFICE
<u>Ingingo ya 30:</u> Kubika ibitabo by'inwandiko	<u>Article 30:</u> Keeping of registers	<u>Article 30:</u> Tenue des registres
<u>Ingingo ya 31:</u> Kugaragaza ibitabo byasomwa na rubanda n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa	<u>Article 31:</u> Determination of publicly accessible registers and accessible by other practicable electronic means	<u>Article 31:</u> Détermination des registres accessibles au public et accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutangaza buri mwaka urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe n'ibyashyizwe mu byiciro	<u>Article 32:</u> Annual publication of a list of registered and graded tourism entities	<u>Article 32:</u> Publication annuelle d'une liste des entités de tourisme enregistrées et leur classification
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBIGOMBA KUBAHIRIZWA N'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO	<u>CHAPTER VI:</u> REQUIREMENTS APPLICABLE TO TOURISM ENTITIES	<u>CHAPITRE VI:</u> EXIGENCES IMPOSEES AUX ENTITES DE TOURISME
<u>Ingingo ya 33:</u> Kumanika ahagaragara icyemezo cyo gukora	<u>Article 33:</u> Publicly display operating license	<u>Article 33:</u> Afficher publiquement la licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 34:</u> Gushyikiriza Urwego za raporo	<u>Article 34:</u> Submit reports to the Board	<u>Article 34:</u> Soumettre des rapports à l'Office
<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha impinduka zabaye mu mirimo y'ubukerarugendo	<u>Article 35:</u> Notification of changes to tourism businesses	<u>Article 35:</u> Notification des modifications apportées aux activités de tourisme
<u>Ingingo ya 36:</u> Ubwishingizi	<u>Article 36:</u> Insurance	<u>Article 36:</u> Assurance
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburyozwe ku bikorwa by'intumwa n'abakozi	<u>Article 37:</u> Liability for acts of agents and employees	<u>Article 37:</u> Responsabilité pour les actes des représentants et employés

Ingingo ya 38: Aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Article 38: Limitation of the liability of a tourism entity operator

Article 38: Limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Ingingo ya 39: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Article 39: Exception to the limitation of the liability of a tourism entity operator

Article 39: Exception à la limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Ingingo ya 40: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bugarukira

Article 40: Exception to the limitation of the liability of an operator of an accommodation establishment

Article 40: Exception à la responsabilité limitée d'un exploitant d'un établissement d'hébergement

Ingingo ya 41: Itangazo ryerekana aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Article 41: Notice of limitation of the liability of a tourism entity operator

Article 41: Avis de la responsabilité limitée d'un exploitant d'une entité de tourisme

Ingingo ya 42: Kubika umutungo wasizwe n'umukiriya

Article 42: Keeping the property left behind by the client

Article 42: Conservation des biens laissés par un client

UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BW'UCUNGA IKIGO CY'UBUKERARUGENDO

CHAPTER VII: RIGHTS OF A TOURISM ENTITY OPERATOR

CHAPITRE VII: DROITS D'UN EXPLOITANT D'UNE ENTITE DE TOURISME

Ingingo ya 43: Uburenganzira bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishyu

Article 43: ~~Article 43:~~ Right of an accommodation establishment operator to seize the property left behind by a client as security for payment

Article 43: Droit de l'exploitant d'un établissement d'hébergement de saisir des biens laissés par un client comme garantie de paiement

Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Article 44: Right to sell property pledged by a client

Article 44: Droit de vendre les biens donnés en gage par le client

Ingingo ya 45: Ibisabwa mu kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Article 45: Requirements for the sale of the property pledged by a client

Article 45: Conditions de vente des biens donnés en gage par un client

<u>Ingingo ya 46:</u> Aho ibivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate n'umukiriya byerekezwa	<u>Article 46:</u> Allocation of the proceeds of the sale of the property pledged by a client	<u>Article 46:</u> Affectation du produit de la vente des biens donnés en gage par un client
<u>UMUTWE WA VIII:</u> AMAFARANGA YAKWA MU GUTEZA IMBERE UBUKERARUGENDO	<u>CHAPTER VIII:</u> TOURISM DEVELOPMENT LEVY	<u>CHAPITRE VIII:</u> TAXE POUR LE DEVELOPPEMENT DU TOURISME
<u>Ingingo ya 47:</u> Amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo	<u>Article 47:</u> Tourism development levy	<u>Article 47:</u> Taxe pour le développement du tourisme
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER IX:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza iri tegeko	<u>Article 48:</u> Administrative fines for non-compliance with this law	<u>Article 48:</u> Amendes administratives pour la non-conformité avec la présente loi
<u>Ingingo ya 49:</u> Amafaranga yo kwinjira muri pariki z'igihugu ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo	<u>Article 49:</u> Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism destinations	<u>Article 49:</u> Droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques
<u>Ingingo ya 50:</u> Ishoramari ry'ahantu hakomye	<u>Article 50:</u> Investments in protected areas	<u>Article 50:</u> Investissements dans les zones protégées
<u>Ingingo ya 51:</u> Igihe ntarengwa cyo gutangira gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.	<u>Article 51:</u> Deadline for compliance with the provisions of this law	<u>Article 51:</u> Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 52:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 52:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 52:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 53:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 53:</u> Commencement	<u>Article 53:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12 ter/2014 RYO KU WA 19/05/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'UBUKERARUGENDO MU RWANDA

LAW N°12ter/2014 OF 19/05/2014 REGULATING THE TOURISM INDUSTRY IN RWANDA

LOI N°12 ter/2014 DU 19/05/2014 PORTANT REGLEMENTATION DE L'INDUSTRIE DU TOURISME AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Werurwe 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 31 March 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 mars 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94 108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Arusha muri Tanzaniya ku tariki 30 Ugushyungu 1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo. iya 112 n'iya 115;

Pursuant to the Treaty for the establishment of the East African Community signed in Arusha, Tanzania on 30 November 1999 as amended to date, especially in Articles 112 and 115;

Vu le Traité portant création de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie le 30 novembre 1999 tel que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 115;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya

Pursuant to the Treaty of accession of the Republic

Vu le Traité d'adhésion de la République du

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

Repubulika y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 18 Kamena 2007, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'ubukerarugendo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ikigo cy'ubukerarugendo:** ikigocy'ubucuruzi cy'ubukerarugendo harimo resitora, akabari, urubyiniro, icumbi, sosiyete itwara abantu, uyobora ba mukerarugendo, ibiro cyangwa ikigo gitanga amakuru yerekeye ubukerarugendo, ubukerarugendo bushingiye ku muco bwemewe n'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu

of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, Uganda, on 18 June 2007 as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

Pursuant to Organic Law n°04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

This Law regulates the tourism industry.

Article 2: Definition of terms

In this Law, the following terms shall have the meanings below:

1° **tourism entity:** a tourism business enterprise which consists of a restaurant, bar, night club, accommodation establishment, tour operator, tour guide, tourism information office or centre, cultural tourism recognized by the Institute of National Museums of Rwanda and any other entity as may be determined by an

Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda le 18 juin 2007 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n°24/01 du 28/06/2007;

Vu la Loi Organique n°04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte réglementation l'industrie du tourisme.

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **entité de tourisme:** entreprise commerciale de tourisme qui consiste en un restaurant, un bar, une boîte de nuit, un établissement d'hébergement, une agence de voyage, un guide touristique, un bureau ou un centre d'information sur le tourisme, le tourisme culturel reconnu par l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda et toute

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

z'umurage w'u Rwanda n'ikindi kigo cyose cyagenwa n'Iteka rya Minisitiri;	Order of the Minister;	autre entité déterminée par un arrêté du Ministre;
2° ikigo gicumbikira abantu: ikigo gitanga icumbi na serivisi z'ubukerarugendo;	2° accommodation establishment: an establishment offering lodging and tourism services;	2° établissement d'hébergement: établissement offrant le logement et les services de tourisme;
3° Minisitiri: Minisitiri ufite ubukerarugendo mu nshingano ze;	3° Minister: the Minister in charge of tourism;	3° Ministre: le Ministre ayant le tourisme dans ses attributions;
4° ubukerarugendo: ibikorwa by'umuntu cyangwa itsinda ry'abantu basura ahantu ku mpamvu z'imyidagaduro, ubucuruzi cyangwa izindi mpamvu zose zitarimo guhemberwa icyamujuje aho hantu;	4° tourism: activities organised by an individual or a group of persons traveling to a place for entertainment, business or any other reasons except those involving remuneration;	4° tourisme: activités en rapport avec le voyage à titre personnel ou en groupe pour des raisons de loisirs, d'affaires ou d'autres motifs sauf la rémunération;
5° ucunga ikigo cy'ubukerarugendo: umuntu ufite ubucuruzi, ukoresha cyangwa ucunga ikigo cy'ubukerarugendo;	5° tourism entity operator: owner of a tourism business, operator or manager of a tourism entity;	5° exploitant d'une entité de tourisme: propriétaire d'une entreprise de tourisme, exploitant ou gestionnaire d'une entité de tourisme;
6° umukiliya: umuntu ukoresha cyangwa wishyura serivisi yahawe n'ikigo cy'ubukerarugendo;	6° client: person using or paying services offered by a tourism entity;	6° client: une personne utilisant ou payant les services offerts par une entité de tourisme;
7° umukozi wemewe: umukozi wemejwe n'Urwego gukora igenzura ry'ibigo by'ubukerarugendo;	7° authorised officer: officer approved by the Board to evaluate tourism entities;	7° agent autorisé: un agent désigné par l'Office pour évaluer les entités de tourisme ;
8° umuntu: umuntu ku giti cye, koperative, umuryango utari uwa Leta cyangwa isosiyeti y'ubucuruzi;	8° person: natural person, cooperative, non-governmental organization or company;	8° personne: personne physique, coopérative, organisation non gouvernementale ou société commerciale;
9° Urwego: urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo ubukerarugendo.	9° Board: Government organ in charge of tourism.	9° Office: organe de l'Etat ayant le tourisme dans ses attributions.

**UMUTWE WA II: GUTANGA ICYEMEZO
CYO GUKORA NO GUSHYIRA MU
BYICIRO IBIGO
BY'UBUKERARUGENDO**

**CHAPTER II: GRANT OF OPERATING
LICENSE AND GRADING OF TOURISM
ENTITIES**

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE
D'EXPLOITATION ET CLASSIFICATION
DES ENTITES DE TOURISME**

Icyiciro cya mbere: Gutanga icyemezo cyo gukora

Section One: Grant of an operating license

Section première: Octroi de licence d'exploitation

Ingingo ya 3: Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo

Article 3: Tourism business operating license

Article 3: Licence d'exploitation d'une activité commerciale de tourisme

Ikigo cy'ubukerarugendogishaka gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo kigomba kugira icyemezo cyo gukora cyahawe n'Urwego.

A tourism entity wishing to operate a tourism business shall have an operating license granted by the Board.

Une entité de tourisme souhaitant entreprendre une activité commerciale de tourisme doit être munie d'une licence d'exploitation délivrée par l'Office.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibyemezo byo gukora

Article 4: Categories of operating licenses

Article 4 : Catégories de licences d'exploitation

Ibyemezo byo gukora bitangwa mu byiciro bikurikira:

Operating licenses shall be granted according to the following categories:

Les licences d'exploitation sont octroyées selon les catégories suivantes:

Icyiciro cya A: Ikigo gicumbikira abantu

Category A: Accommodation establishment

Catégorie A :Etablissement d'hébergement

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora ubucuruzi bwa serivisi zo gucumbikira abantu ku muni.

This license shall authorize the holder to sell accommodation services on a daily basis.

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services d'hébergement au quotidien.

Icyiciro cya B: Resitora, bare n'urubyiniro

Category B: Restaurant, bar and night club

Catégorie B: Restaurant, bar et boîte de nuit

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora ubucuruzi bwa serivisi za resitora, akabarin'urubyiniro.

This license shall authorize the holder to sell restaurant, bar and night club services.

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services de restaurant, de bar et de boîte de nuit.

Icyiciro cya C: Gutwara no kuyobora ba mukerarugendo

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora ubucuruzi bwa serivisi zo gutwara no kuyobora ba mukerarugendo.

Category C: Tour operator and tour guide

This license shall authorize the holder to sell tour operator and guide services.

Catégorie C: Agence de voyage et guide dans le domaine du tourisme

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services d'agence de voyage et de guide dans le domaine du tourisme.

Icyiciro cya D: Gutanga amakuru yerekeye ubukerarugendo

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gutanga serivisi zo gutanga amakuru yerekeye ubukerarugendo.

Category D: Tourism information

This license shall authorize the holder to provide tourism information services.

Catégorie D: Information sur le tourisme

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de fournir des services d'information sur le tourisme.

Icyiciro cya E: Ubukerarugendo bushingiye ku muco

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gutanga serivisi zijyanye n'ubukerarugendo bushingiye ku muco n'ibindi bifitanye isano n'umuco gakondo w'Igihugu.

Category E: Cultural tourism

This license shall authorize the holder to provide services related to cultural tourism and other services related to national traditional culture.

Catégorie E: Tourisme culturel

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de fournir des services sur le tourisme culturel et d'autres services liés à la culture traditionnelle nationale.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byiciro by'ibyemezo byo gukora n'ibikubiye muri buri cyemezo cyo gukora.

An Order of the Minister may determine other categories of operating licenses and the content of each of them.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres catégories de licences d'exploitation et le contenu de chacune d'elles.

Ingingo ya 5: Gusaba icyemezo cyo gukora

Ikigo cy'ubukerarugendo gishaka icyemezo cyo gukora kibisaba Urwego mu nyandiko.

Article 5 Application for an operating license

A tourism entity seeking an operating license shall apply to the Board.

Article 5: Demande d'une licence d'exploitation

Une entité de tourisme qui désire obtenir une licence d'exploitation adresse sa demande à l'Office.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo ikigo cy'ubukerarugendo cyemererwe gukora.

An Order of the Minister shall determine the requirements for a tourism entity to be granted an

Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises d'octroi d'une licence d'exploitation à une

Rigena kandi amafaranga yishyurwa kuri buri cyemezo cyo gukora.

Ingingo ya 6: Gusuzuma no gusubiza isaba ry'icyemezo cyo gukora

Iyo Urwego rumaze kwakira isaba ry'icyemezo cyo gukora, rukora isuzuma kandi rugasubiza mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe rwakiriye ubusabe, rugaragaza ko ikigo cy'ubukerarugendo:

- 1° cyemerewe icyemezo cyo gukora;
- 2° kigomba kuzaza ibibura mu bisabwa;
- 3° kitemerewe gukora n'impamvu.

Ingingo ya 7: Igihe icyemezo cyo gukora kimara

Icyemezo cyo gukora nta gihe kigenwe kimara.

Icyakora, gishobora guteshwa agaciro cyangwa gukurwaho hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 8: Guhererekanya icyemezo cyo gukora

Uwahawe icyemezo cyo gukora bishingiye kuri iri tegeko ntashobora kugiherekanya n'undi

operating license. It shall also determine fees paid for each operating license.

Article 6: Examination of and reply to an application for an operating license

Upon receipt of an application for an operating license, the Board shall assess the application and reply in writing within a period not exceeding fifteen (15) days from the receipt of the application, specifying that the tourism entity :

- 1° has been granted an operating license;
- 2° has to add missing documents to its application dossier;
- 3° has been denied a license and reasons for denial.

Article 7: Period of validity of an operating license

An operating license shall be valid for an unspecified period.

However, it may be cancelled or revoked in accordance with the provisions of this Law.

Article 8: Transfer of an operating license

The holder of an operating license granted under this law shall not transfer the license to a third party

entité de tourisme. Il détermine également les frais à payer pour chaque licence d'exploitation.

Article 6: Examiner et donner suite à une demande de licence d'exploitation

Après la réception d'une demande de licence d'exploitation, l'Office examine la demande et y réserve une suite écrite dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception de la demande en précisant que l'entité de tourisme:

- 1° s'est vu accorder une licence d'exploitation;
- 2° doit ajouter les pièces qui manquent dans son dossier de demande;
- 3° s'est vu refuser une licence et les motifs de refus.

Article 7: Durée de validité d'une licence d'exploitation

La durée de validité d'une licence d'exploitation est indéterminée.

Toutefois, elle peut être annulée ou révoquée conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 8: Transfert d'une licence d'exploitation

Le titulaire d'une licence d'exploitation accordée en vertu de la présente loi ne peut pas la transférer à un

muntu atabiherewe uruhushya n'Urwego.

without authorization from the Board.

tiers sans l'autorisation de l'Office.

Ingingo ya 9: Guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro

Article 9: Variation of an operating license or its category

Article 9: Modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie

Gusaba guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro bikorwa mu nyandiko mu buryo bugenwa n'Urwego.

The application for variation of an operating license or its category shall be made in writing in accordance with modalities determined by the Board.

La demande de modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie se fait par écrit selon les modalités déterminées par l'Office.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu gusaba guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro.

An Order of the Minister shall determine fees for the application for the variation of an operating license or its category.

Un arrêté du Ministre détermine les frais de demande de modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie.

Ingingo ya 10: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora

Article 10: Temporary suspension of an operating license

Article 10 : Suspension temporaire d'une licence d'exploitation

Urwego rushobora guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora igihe ikigo cy'ubukerarugendo gisabwa gukosora cyangwa kuzuzwa ibisabwa n'Urwego.

The Board may temporarily suspend an operating license in case a tourism entity is requested to make corrections or fulfil the conditions required by the Board.

L'Office peut suspendre temporairement une licence d'exploitation au cas où une entité de tourisme est sommée de faire des corrections ou de remplir les conditions exigées par l'Office.

Iyo hari impamvu yihutirwa yaba ibangamiye ubuzima, ibidukikije cyangwa umutekano w'abantu, urundi rwego rubifitiye ububasha ruhagarika by'agateganyo ikigo cy'ubukerarugendo rukabimenyeshya Urwego mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) kugira ngo rufate icyemezo mu gihe cy'iminsi itanu (5).

Where there is an emergency that may jeopardize health, environment or public safety, another relevant entity shall temporarily suspend the tourism entity and inform in writing the Board within two (2) days in order for the Board to make a decision within five (5) days.

S'il y a une situation d'urgence qui peut nuire à la santé, à l'environnement ou à la sécurité publique, une autre entité compétente suspend temporairement une entité de tourisme et en informe par écrit l'Office dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours pour permettre à l'Office de prendre une décision dans un délai de cinq (5) jours.

Ingingo ya 11: Guhagarika ku bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo

Article 11: Voluntary suspension of tourism business

Article 11 : Suspension volontaire d'une activité commerciale de tourisme

Ikigo cy'ubukerarugendo gishaka guhagarika ku

A tourism entity wishing to voluntarily suspend

Une entité de tourisme souhaitant suspendre

bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo kigomba gusubiza Urwego icyemezo cyo gukora mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma yo guhagarika imirimo yacyo.

Ingingo ya 12: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora

Urwego rushobora gutesha agaciro icyemezo cyo gukora iyo uwahawe icyo cyemezo:

1° atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko n'ibikubiye mu cyemezo cyo gukora yahawe;

2° ateza ikibazo gikomeye ku bidukikije, ku buzima cyangwa kumutekano w'abantu;

Iyo Urwego rugiyeho gutesha agaciro icyemezo cyo gukora, kibimenyeshya mu nyandiko ikigo cy'ubukerarugendo nibura iminsi mirongo itandatu (60) mbere yuko icyemezo cyo gukora gitashyirwa agaciro.

Icyakora, iyo ikigo cy'ubukerarugendo gifite icyemezo cyo gukora giteza ikibazo gikomeye ku bidukikije, ku buzima cyangwa kumutekano w'abantu, Urwego rushobora guhita rucyambura icyo cyemezo nta nteguza.

Ingingo ya 13: Ingaruka zo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora

Ikigo cy'ubukerarugendo cyatashyirijwe agaciro icyemezo cyo gukora kandi ubujurire buvugwa

tourism business shall return to the Board the operating license within fifteen (15) days after cessation of activities.

Article 12: Cancellation of an operating license

The Board may cancel an operating license if the licensee:

1° fails to comply with the provisions of this Law and the terms and conditions of his/her operating license;

2° seriously jeopardizes environment, health or public safety.

In case the Board considers cancelling an operating license, it shall notify in writing the tourism entity at least sixty (60) days before the cancellation of the license.

However, in case a tourism entity holding an operating license seriously jeopardizes environment, health or public safety, the Board may immediately withdraw the license from the tourism entity without notice.

Article 13: Effects of cancellation of an operating license

A tourism entity whose operating license has been cancelled and whose appeal provided for under this

volontairement une activité commerciale de tourisme retourne à l'Office sa licence d'exploitation dans un délai de quinze (15) jours après la cessation de ses activités.

Article 12: Annulation d'une licence d'exploitation

L'Office peut annuler la licence d'exploitation si le titulaire :

1° ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi et les termes et conditions de sa licence d'exploitation;

2° compromet sérieusement l'environnement, la santé ou la sécurité publique.

Lorsque l'Office envisage d'annuler une licence d'exploitation, elle en informe, par écrit, l'entité de tourisme au moins soixante (60) jours avant l'annulation de la licence.

Toutefois, lorsqu'une entité de tourisme disposant d'une licence d'exploitation compromet sérieusement l'environnement, la santé ou la sécurité publique, l'Office peut immédiatement lui retirer la licence sans préavis.

Article 13: Effets de l'annulation d'une licence d'exploitation

Une entité de tourisme dont la licence d'exploitation a été annulée et dont le recours visé

muri iri tegeko bwaranzwe kigomba:	Law has been rejected shall:	par la présente loi a été rejeté doit :
1° guhagarika imirimo yacyo nyuma y'iteshagaciro ry'icyemezo cyo gukora;	1° cease its activities after the cancellation of its operating license;	1° cesser ses activités après l'annulation de sa licence d'exploitation;
2° gusubiza Urwego icyemezo cyo gukora mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki cyatesherejweho agaciro.	2° return the operating license to the Board within fifteen (15) days from the date of cancellation.	2° retourner sa licence d'exploitation à l'Office endéans quinze (15) jours à compter de la date de l'annulation.

Icyiciro cya 2: Ibyiciro by'ibigo by'ubukerarugendo

Section 2: Categories of tourism entities

Section 2: Catégories des entités de tourisme

Ingingo ya 14: Gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo

Article 14: Grading of tourism entities

Article 14: Classification des entités de tourisme

Urwego rushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo rushingiye ku bwiza n'ibipimo ngenderwaho.

The Board shall grade tourism entities based on quality and applicable standards.

L'Office classifie les entités de tourisme eu égard à la qualité et aux normes applicables.

Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo.

An Order of the Minister shall determine the standards for the grading of tourism entities.

Un arrêté du Ministre détermine les normes de classification des entités de tourisme.

Ingingo ya 15: Icyiciro kitari cyo bikoze n'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo

Article 15: Falsification of grade by a tourism entity operator

Article 15: Falsification de classification par l'exploitant d'une entité de tourisme

Mu gihe ikigo cy'ubukerarugendo cyashyizwe mu cyiciro hashingiwe kuri iri tegeko, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntabwo gusobanura cyangwa gufata aho hantu ko hari mu cyiciro gitandukanye n'icyiciro yahawe n'Urwego.

Where a tourism entity has been graded under this law, the operator cannot describe or hold out such premises as being of a grade other than the one assigned to it by the Board.

Lorsqu'une entité de tourisme a été classée en vertu de la présente loi, l'exploitant ne peut décrire ou tenir ces lieux comme étant de la catégorie différente de celle qui lui a été assignée par l'Office.

UMUTWE WA III: INGINGO ZEREKEYE UBURURIRE

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cy'Urwego

Umuntu wese wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ashobora kujuririra Inama y'ubujurire iteganywa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko.

Ubujurire buhagarika icyemezo cy'Urwego keretse iyo cyafashwe hashingiwe ku biteganywa n'ingingo ya 12y'iri tegeko.

Ingingo ya 17: Ibikorikizwa mu kujurira

Ubujurire bwatanze hakurikijwe ingingo ya 16 y'iri tegeko iyi bukorwa mu nyandiko kandi bukaragaza impamvu z'ubujurire, buherekejwe n'indi nyandiko mvugo iyo ariyo yose cyangwa inyandiko ujurira atanga ashigikira icyo asaba.

Ingingo ya 18: Inama y'ubujurire

Mu gusuzuma ubujurire, Minisitiri ashiraho buri myaka ibiri (2) inama y'ubujurire igizwe n'uhagarariye Minisitiri, uhagarariye Urwego n'abantu babiri (2) bahagarariye urugaga rw'abikorera kugira ngo basuzume ibirego by'ubujurire kandi babifatire imyanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) babishyikirijwe.

CHAPTER III: APPEAL PROVISIONS

Article 16: Right to appeal against the Board's decision

Any person aggrieved by a decision of the Board shall have the right to appeal to the Appeal Committee provided for under Article 18 of this Law.

The appeal shall suspend the enforcement of the Board's decision, unless the decision is made under Article 12 of this Law.

Article 17: Procedure for appeal

An appeal made under Article 16 of this Law shall be made in writing, state the grounds for appeal and be accompanied by any other written statement or document that the appellant submits in support of his/ her request.

Article 18: Appeal Committee

For the consideration of appeals, the Minister shall appoint, every two (2) years, an appeal Committee which is comprised of a representative of the Ministry, a representative of the Board and two (2) representatives of the Private Sector to deliberate on appeals and decide thereon within thirty (30) days from the date the appeals are made.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS SUR LE RECOURS

Article 16: Droit de recours contre la décision de l'Office

Toute personne lésée par une décision de l'Office a le droit d'introduire un recours devant le Comité de recours prévu à l'article 18 de la présente loi.

L'introduction de recours suspend l'exécution de la décision de l'Office, sauf si la décision est prise en vertu de l'article 12 de la présente loi.

Article 17: Procédure de recours

Un recours introduit en vertu de l'article 16 de la présente loi doit être fait par écrit, indiquer les motifs de recours et accompagné de toute autre déclaration écrite ou document que la personne ayant introduit le recours fait valoir à l'appui de sa demande.

Article 18: Comité de recours

En vue de l'examen des recours, le Ministre désigne, tous les deux (2) ans, un Comité de recours composé d'un représentant du Ministère, un représentant de l'Office et deux (2) représentants du secteur privé pour délibérer sur les recours introduits et y statuer dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date d'introduction des recours.

Minisitiri ashahiraho umuyobozi n'umwanditsi b'Inama y'ubujurire.

The Minister shall appoint a chairperson and secretary of the Appeal Committee.

Le Ministre désigne un président et un secrétaire du Comité de recours.

Mu gihe hasuzumwa ubujurire, uwajuriye atumirwa mu nama akayitabira ubwe cyangwa akohereza umuhagarariye.

The appellant shall be invited to be present or be represented when his/her appeal is examined.

Lors de l'examen de recours, la personne ayant introduit le recours est invitée à être présente elle-même ou à se faire représenter.

Ingingo ya 19: Igihe ntarengwa cyo kujurira

Article 19: Time limit for lodging an appeal

Article 19: Délai d'introduction de recours

Umuntu wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ajurira mu minsi mironko itatu (30) abonye inyandiko imumenyesha kimwe mu bikorwa biteganywa n'iri tegeko.

The person aggrieved by a decision of the Board shall appeal within thirty (30) days after receiving notification of one of the actions provided for under this Law.

La personne lésée par la décision de l'Office introduit son recours dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de notification de l'un des actes prévus par la présente loi.

UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI BW'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

CHAPTER IV: INSPECTION OF TOURISM ENTITIES

CHAPITRE IV: INSPECTION DES ENTITES DE TOURISME

Ingingo ya 20: Uburenganzira bw'Urwego bwo kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo

Article 20: Board's right to inspect a tourism entity

Article 20: Droit de l'Office à inspecter une entité de tourisme

Urwego rufite uburenganzira bwo kugenzura ahantu ikigo cy'ubukerarugendo gikorera ku mpamvu zikurikira:

The Board shall have the right to inspect the premises of a tourism entity on the following grounds:

L'Office a le droit d'inspecter les locaux d'une entité de tourisme pour les motifs suivants :

1° gukora isuzuma ku isaba ry'icyemezo cyo gukora cyatanzwe;

1° to investigate an application for a granted operating license;

1° pour enquêter sur une demande de licence d'exploitation déjà délivrée;

2° gukora isuzuma ku bishobora gutuma habaho kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.

2° to investigate a potential violation of the provisions of this Law.

2° pour enquêter sur une violation potentielle des dispositions de la présente loi.

Iyo Urwego rushaka gukora igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo, rushahiraho umukozi wo gukora igenzura.

When the Board wishes to inspect a tourism entity, it shall designate an officer to conduct inspection.

Lorsque l'Office envisage d'inspecter une entité de tourisme, il désigne un agent pour mener l'inspection.

Uwo mukozzi afatwa ko ari umukozzi wemewe ku mpamvu z'igenzura.

The officer shall be referred to as an authorized officer for the purpose of inspection.

Cet agent est considéré comme un agent autorisé aux fins de l'inspection.

Ingingo ya 21: Igenzura ku birebana n'inzu ndangamurage

Article 21: Inspecting a museum

Article 21: Inspection d'un musée

Ku birebana n'inzu ndangamurage zemewe n'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda, Urwego rugenzura gusa imitangire ya serivisi.

With regard to museums that are authorized by the Institute of National Museums of Rwanda, the Board shall inspect only service delivery.

En ce qui concerne les musées reconnus par l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda, l'Office inspecte uniquement la prestation de services.

Ingingo ya 22: Igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo rikozwe n'urundi rwego

Article 22: Inspection of a tourism entity conducted by another organ

Article 22: Inspection d'une entité de tourisme réalisée par un autre organe

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko, urundi rwego rushobora kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo igihe bibaye ngombwa rubanje kubisaba mu nyandiko Urwego iminsi itanu (5) mbere yo gukora iryo genzura.

Subject to the provisions of Article 20 of this Law, an organ other than the Board may inspect a tourism entity if necessary upon prior written application to the Board five (5) days before the inspection.

Sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente loi, un organe autre que l'Office peut inspecter une entité de tourisme si nécessaire, sur demande d'autorisation écrite préalable adressée à l'Office cinq (5) jours avant l'inspection.

Urwo rwego rwakoze igenzura rugenera Urwego kopi ya raporo y'igenzura ryakozwe.

The organ having conducted inspection shall reserve a copy of the inspection report to the Board.

L'organe ayant réalisé l'inspection réserve à l'Office une copie du rapport de l'inspection.

Ingingo ya 23: Inshingano z'umukozzi wemewe zo kugaragaza umwirondoro we igihe cy'igenzura

Article 23: Authorized officer's duty to show his/her identification during inspection

Article 23: Obligation de l'agent autorisé de montrer son identité au moment de l'inspection

Mu gihe atangira inshingano ze z'igenzura, umukozzi wemewe atanga ikimenyetso cy'umwirondoro we n'icy'ububasha yahawe bwo kugenzura ahakorera n'ikigo cy'ubukerarugendo.

Before performing his/her inspection duties, the authorized officer shall produce evidence of his/her identification and powers to inspect a tourism entity.

Avant de procéder à l'inspection, l'agent autorisé doit produire la preuve de son identité et de son mandat pour inspecter une entité de tourisme.

Ingingo ya 24: Gusabwa gutanga imenyeshya ry'igenzura

Igihe umukozi wemewe ageze ahantu hakorera ikigo cy'ubukerarugendo, amenyeshya umuntu ushinzwe cyangwa ucunga aho hantu impamvu z'isura kandi aha uwo muntu imenyeshya ry'igenzura n'urutonde rwanditse rw'ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bintu bigomba kugenzurwa.

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'umukozi wemewe

Mu gihe cy'igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo hashingiwe ku ngingo ya 24 y'iri tegeko, umukozi wemewe ashobora gukora uwo ariwo wose mu mirimo ikurikira:

- 1° gusuzuma no gufata kopi z'inyandiko izo arizo zose yabonye ahakorerwa zigaragara ko zifitanye isano n'ikigo cy'ubukerarugendo;
- 2° gufatira inyandiko izo arizo zose yabonye ahakorerwa zigaragara ko zifite ibimenyetso byo kutubahiriza iri tegeko;
- 3° kubaza umuntu uwo ariwe wese uri ahakorerwa ugaragara ko ari mu mirimo y'ikigo cy'ubukerarugendo ku birebana no kubahiriza iri tegeko ;
- 4° gusaba ukoresha cyangwa ucunga ikigo cy'ubukerarugendo gutanga ku gihe

Article 24: Duty to give notice of inspection

When an authorized officer arrives at the premises of a tourism entity, he/she shall inform the person who is in charge or manager of the premises of the purpose of the visit and provide him/her with a notice of inspection and written list of the books of accounts or any other items that are subject to the inspection.

Article 25: Rights of the authorized officer

During an inspection of a tourism entity under Article 24 of this Law, an authorized officer may perform any of the following duties:

- 1° to examine and take copies of any documents found on the premises and which are related to the tourism entity;
- 2° to seize any documents found on the premises and which appear to contain evidence of violation of this Law;
- 3° to interview any person found on the premises who appears to be engaged in the business of the tourism entity in relation to the application of this law;
- 4° to require the operator or manager of the tourism entity to produce at a determined

Article 24: Obligation de donner un avis d'inspection

Lorsqu'un agent autorisé arrive sur les locaux d'une entité de tourisme, il informe la personne qui a la charge ou le gestionnaire de ces locaux, de l'objet de la visite et lui fournit un avis d'inspection et une liste écrite des livres comptables ou autres éléments qui doivent faire l'objet d'inspection.

Article 25: Droits de l'agent autorisé

Lors d'une inspection d'une entité de tourisme en vertu de l'article 24 de la présente loi, un agent autorisé peut effectuer l'une des fonctions suivantes:

- 1° examiner et prendre les copies de tous les documents trouvés sur les lieux et qui semblent se rapporter à l'entité de tourisme;
- 2° saisir tous les documents trouvés sur les locaux et qui contiennent des éléments de preuve d'une violation de la présente loi;
- 3° interroger toute personne trouvée sur les lieux qui semble être engagée dans les activités de l'entité de tourisme en rapport avec la mise en application de la présente loi;
- 4° demander à l'exploitant ou au gestionnaire de l'entité de tourisme de produire, dans un

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

cyagenwe ibitabo ibyo aribyo byose, konti cyangwa inyandiko zifitanye isano n'umurimo w'ikigo cy'ubukerarugendo;

time any books, accounts or documents relating to the business of the tourism entity;

délai déterminé, n'importe quels livres, comptes ou documents relatifs à l'activité de l'entité de tourisme;

5° gusaka ikinyabiziga cyose gikoreshwa mu bikorwa by'ikigo cy'ubukerarugendo;

5° to search any vehicle used for the operation of the tourism entity;

5° fouiller tout véhicule utilisé pour l'exploitation de l'entité de tourisme;

6° kugenzura ibisabwa byose bigaragara na serivisi bitangwa n'ikigo cy'ubukerarugendo.

6° to inspect the physical conditions and services provided by the tourism entity.

6° inspecter les conditions physiques et les services fournis par l'entité de tourisme.

Ingingo ya 26: Gutanga inyandiko igaragaza umutungo wafatiriwe

Article 26: Giving a receipt for the seized property

Article 26: Donner un reçu pour un bien saisi

Iyo umukozi wemewe afatiriye umutungo hashingiwe ku ngingo ya 25 y'iri tegeko, aha inyandiko igaragaza umutungo wafatiriwe umuntu ushinzwe cyangwa ucunga aho hantu cyangwa ucunga ikinyabiziga cyagenzuwe.

If the authorized officer seizes a property in accordance with Article 25 of this Law, he/she shall provide the person in charge or manager of the premises or the vehicle inspected with a receipt for the seized property.

Si l'agent autorisé procède à la saisie d'un bien en vertu de l'article 25 de la présente loi, il donne à la personne ayant la charge ou le gestionnaire des locaux ou du véhicule inspectés un reçu pour le bien saisi.

Ingingo ya 27: Ingaruka zo kwanga gukorerwa igenzura

Article 27: Effects of refusing an inspection

Article 27: Effets du refus d'inspection

Iyo umukozi w'ikigo cy'ubukerarugendo yanze ko umukozi wemewe akora igenzura, uko kwanga bifatwa nko kwica iri tegeko, kandi bikaba n'impamvu yo kwanga guha icyemezo cyo gukora umuntu ubisaba cyangwa gutesha agaciro icyemezo cye cyo gukora.

If an officer of the tourism entity refuses to allow the authorized officer to perform an inspection, such a refusal shall be considered as a violation of this Law and shall be the ground for refusing to grant an operating license or cancel an operating license already granted.

Si un agent de l'entité de tourisme refuse à l'agent autorisé d'effectuer une inspection, ce refus est considéré comme une violation de la présente loi et un motif de rejet de demande de licence d'exploitation ou d'annulation d'une licence d'exploitation déjà délivrée.

Ingingo ya 28: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Article 28: Powers of the judicial police

Article 28: Qualité de police judiciaire

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena bamwe mu bakozi b'Urwego bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha.

An Order of the Minister in charge of Justice shall determine some staff members of the Board to be vested with the powers of judicial police.

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine certains membres du personnel de l'Office revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire.

Ingingo ya 29: Ifunga cy'ubukerarugendo

Urwego ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo gufunga ikigo cy'ubukerarugendo.

UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'URWEGO

Ingingo ya 30: Kubika ibitabo by'innyandiko

Urwego rubika ibitabo by'innyandiko bikurikira:

1° ibitabo bikubiyemo ibigo by'ubukerarugendo byahawe ibyemezo byo gukora hakurikijwe iri tegeko;

2° ibitabo bikubiyemo ibindi bigo n'amasosiyete bya Leta n'iby'abikorera by'ubukerarugendo bifite uruhare mu bukerarugendo cyangwa bikora serivisi bifitanye isano n'ubukerarugendo.

Ingingo ya 31: Kugaragaza ibitabo byasomwa na rubanda n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa

Urwego rugaragaza ibitabo byose bifitanye isano n'ubukerarugendo byasomwa na rubanda mu masaha y'akazi, ku biro by'Urwego cyangwa ibindi biro byagenwe n'Urwego, n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa.

Article 29: Closure of a tourism entity

The Board shall alone be empowered to close a tourism entity.

CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE BOARD

Article 30: Keeping of registers

The Board shall keep the following registers:

1° registers of tourism entities that are licensed to operate under this Law;

2° registers of other public and private tourism entities and companies involved in tourism or tourism-related services.

Article 31: Determination of publicly accessible registers and accessible by other practicable electronic means

The Board shall determine all the tourism-related registers which may be made available to the public during working hours, at the Board's office or another office determined by the Board or those which shall be accessible by other practicable electronic means.

Article 29: Fermeture d'une entité de tourisme

L'Office est seul habilité à fermer une entité de tourisme.

CHAPITRE V: OBLIGATIONS DE L'OFFICE

Article 30: Tenue des registres

L'Office tient les registres suivants:

1° les registres des entités de tourisme ayant obtenu les licences d'exploitation en vertu de la présente loi;

2° les registres d'autres entités et sociétés de tourisme publiques ou privées impliquées dans le tourisme ou dans les services liés au tourisme.

Article 31: Détermination des registres accessibles au public et accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables

L'Office détermine tous les registres relatifs au tourisme qui sont accessibles au public durant les heures ouvrables, au bureau de l'Office ou à un autre bureau désigné par l'Office ou ceux qui sont accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables.

Ingingo ya 32: Gutangaza buri mwaka urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe n'ibyashyizwe mu byiciro

Urwego, rufatanyije n'amasosiyete y'ubucuruza bireba, rutangaza, buri mwaka, urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe hamwe n'ibyemezo byo gukora n'ibyiciro birimo.

UMUTWE WA VI: IBIGOMBA KUBAHIRIZWA N'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 33: Kumanika ahagaragara icyemezo cyo gukora

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amanika icyemezo cye cyo gukora n'ibyiciro arimo icyo gihari, ahantu hagaragara hakorerwa ubucuruza bwe.

Iyo ikigo cy'ubukerarugendo gikorera ahantu harenze hamwe, icyemezo cyo gukora kimanikwa ku biro bikuru by'aho acururiza naho kopi yatanzwe kandi yemejwe n'Urwego, ikamanikwa ahandi hantu hose hakorerwa ubucuruza.

Ingingo ya 34: Gushyikiriza Urwego za raporo

Bitabangamiye inshingano zo gushyingura inyandiko ziteganywa n'andi mategeko, ikigo cyose cy'ubukerarugendo kigengwa n'iri tegeko

Article 32: Annual publication of a list of registered and graded tourism entities

Every year, the Board shall, in collaboration with relevant companies, publish a list of registered tourism entities along with the status of their operating licenses and their grade.

CHAPTER VI: REQUIREMENTS APPLICABLE TO TOURISM ENTITIES

Article 33: Publicly display operating license

A tourism entity operator shall exhibit his/ her operating license and the grade, if any, in a prominent place at his/ her place of business.

If a tourism entity operates from more than one place of business, the operating license shall be displayed at the principal place of business and a copy, issued and certified by the Board, shall be displayed in all other places of business.

Article 34: Submit reports to the Board

Without prejudice to the record-keeping obligations provided for under other laws, any tourism entity regulated under this Law shall

Article 32: Publication annuelle d'une liste des entités de tourisme enregistrées et leur classification

Chaque année, l'Office, en collaboration avec les sociétés commerciales concernées, publie une liste des entités de tourisme enregistrées ainsi que le statut de leurs licences d'exploitation et leurs catégories.

CHAPITRE VI: EXIGENCES IMPOSEES AUX ENTITES DE TOURISME

Article 33: Afficher publiquement la licence d'exploitation

L'exploitant d'une entité de tourisme affiche sa licence d'exploitation et sa catégorie, le cas échéant, dans un endroit visible sur les lieux de son activité commerciale.

Lorsqu'une entité de tourisme mène son exploitation dans plusieurs endroits de commerce, la licence d'exploitation doit être affichée au siège et une copie, délivrée et certifiée par l'Office, est affichée dans tous les autres locaux de commerce.

Article 34: Soumettre des rapports à l'Office

Sans préjudice des obligations de tenue de dossiers prévues par d'autres lois, toute entité de tourisme réglementée en vertu de la présente loi soumet à

gishyikiriza Urwego raporo zose zisabwa narwo.

Urwego rugena uburyo n'igihe izo raporo zitangirwa.

Ingingo ya 35: Kumenyeshya impinduka zabaye mu mirimo y'ubukerarugendo

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amenyeshya Urwego mu nyandiko impinduka igaragara ashaka mu micungire, icyerekezo cy'ubucuruzi cyangwa ibihinduka mu miterere igaragara y'ubucuruzi nibura mu minsi mirongo icyenda (90) mbere y'izo mpinduka.

Ingingo ya 36: Ubwishingizi

Ikigo cy'ubukerarugendo kigomba kwereka Urwego ko gifite ubwishingizi bw'iby'abandi cyaryozwa.

Ingingo ya 37: Uburyozwe ku bikorwa by'intumwa n'abakozi

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa igikorwa cyakozwe cyangwa kitakozwe n'intumwa cyangwa umukozi we gipfa kuba kirebana n'ibikorwa muri icyo kigo cy'ubukerarugendo.

submit to the Board all the reports it required.

The Board shall determine modalities and deadlines for submission of such reports.

Article 35: Notification of changes to tourism businesses

A tourism entity operator shall notify the Board in writing of any proposed significant change to the management or orientation of the business or transformation of any physical structures of the business at least ninety (90) days prior to the changes.

Article 36: Insurance

A tourism entity shall show to the Board that it has taken out third-party civil liability insurance.

Article 37: Liability for acts of agents and employees

A tourism entity operator shall be liable for an act or omission of his/ her agent or employee insofar as the act or omission relates to the business of the tourism entity.

l'Office tous les rapports lui exigés.

L'Office détermine les modalités et les délais de transmission de ces rapports.

Article 35: Notification des modifications apportées aux activités de tourisme

L'exploitant d'une entité de tourisme notifie par écrit à l'Office toute modification importante proposée pour la gestion ou l'orientation de l'activité commerciale ou de la transformation des structures physiques de l'activité commerciale au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant les modifications.

Article 36: Assurance

Une entité de tourisme doit montrer à l'Office qu'elle a souscrit à une assurance de la responsabilité civile contre tiers.

Article 37: Responsabilité pour les actes des représentants et employés

L'exploitant d'une entité de tourisme est responsable d'une action ou omission de son représentant ou employé à condition qu'elle se rapporte aux activités de l'entité de tourisme.

Ingingo ya 38: Aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntaryozwa igihombo, icyangijwe ku bintu cyangwa umutungo w'umukiriya bitewe n'impamvu zimukomokaho.

Ingingo ya 39: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa igihombo cyangwa ibyangijwe kubintu cyangwa umutungo w'umukiriya bitewe n'igikorwa gikozwe ku bushake cyangwa uburangare bw'ucunga ikigo, ubw'intumwa ye cyangwa umukozi we.

Icyakora, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntaryozwa icyaha intumwa ye cyangwa umukozi we yakoze.

Ingingo ya 40: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bugarukira

Ucunga ikigo gicumbikira abantu aryozwa igihombo cyangwa ibyangijwe ku mutungo w'umukiriya iyo umutungo yawubikije kugira ngo urindwe.

Article 38: Limitation of the liability of the tourism entity operator

A tourism entity operator shall not be liable for any loss or damage to a client's items or property as a result of a cause attributable to the client.

Article 39: Exception to the limitation of the liability of a tourism entity operator

A tourism entity operator shall be liable for loss or damage to a client's items or property due to a wilful or negligent act of the operator, his/her agent or employee.

However, a tourism entity operator shall not be liable for a criminal act of his/her agent or employee.

Article 40: Exception to the limitation of the liability of an operator of an accommodation establishment

An operator of an accommodation establishment shall be liable for loss or damage to a client's property if the property is deposited for safe custody.

Article 38: Limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme n'est pas responsable de toute perte ou dommage aux objets ou aux biens du client survenant en raison des causes imputables au client.

Article 39: Exception à la limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme est tenu responsable de la perte ou des dommages aux objets ou aux biens du client en raison d'un acte volontaire ou de négligence de l'exploitant, de son représentant ou de son employé.

Toutefois, l'exploitant n'est pas tenu responsable d'un acte criminel de son représentant ou employé.

Article 40: Exception à la responsabilité limitée d'un exploitant d'un établissement d'hébergement

Un exploitant d'un établissement d'hébergement répond de la perte ou des dommages survenus aux biens du client si ces biens sont déposés pour la garde sécurisée.

Ingingo ya 41: Itangazo ryerekana aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amanika itangazo ryanditse rigaragaza aho uburyozwe bwe bugarukira ahantu hagaragara akorera ubucuruzi.

Ingingo ya 42: Kubika umutungo wasizwe n'umukiriya

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo abika umutungo uwo ari wo wose wasizwe n'umukiriya kandi agakora uko ashoboye ngo abimumenyeshe.

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ariyozwa umutekano w'umutungo w'umukiriya bitewe n'imyitwarire mibi cyangwa uburangare byakozwe ku bushake bwe cyangwa ubw'abakozi be.

UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BW'UCUNGA IKIGO CY'UBUKERARUGENDO

Ingingo ya 43: Uburenganzira bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bwo gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishyu

Ucunga ikigo gicumbikira abantu afite uburenganzira bwo gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishyu

Article 41: Notice of limitation of the liability of a tourism entity operator

A tourism entity operator shall exhibit a written notice of the limitation of his/her liability in a prominent place at his/her business premises.

Article 42: Keeping the property left behind by the client

A tourism entity operator shall keep any property left behind by a client and make reasonable efforts to notify the client thereof.

A tourism entity operator shall be liable for his/her wilful misconduct or neglect or that of his/her employees with respect to the safety of his/her client's property.

CHAPTER VII: RIGHTS OF A TOURISM ENTITY OPERATOR

Article 43: Right of an accommodation establishment operator to seize the property left behind by a client as security for payment

An operator of an accommodation establishment shall have the right to seize property left behind by a client as security for payment of the bill for the

Article 41: Avis de la responsabilité limitée d'un exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme affiche, à un endroit visible dans ses locaux d'activités, un avis écrit indiquant la limitation de sa responsabilité

Article 42: Conservation des biens laissés par un client

Un exploitant d'une entité de tourisme conserve tous les biens laissés par un client et fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Un exploitant d'une entité de tourisme est tenu responsable de la sécurité des biens de son client pour son inconduite délibérée ou sa négligence ou celle de ses employés.

CHAPITRE VII: DROITS D'UN EXPLOITANT D'UNE ENTITE DE TOURISME

Article 43: Droit de l'exploitant d'un établissement d'hébergement de saisir des biens laissés par un client comme garantie de paiement

Un exploitant d'un établissement d'hébergement a le droit de saisir les biens laissés par le client à titre de garantie du paiement de la facture pour le

bw'inyemezabuguziya serivisi umukiriya accommodation service provided to the client. service d'hébergement offert au client.
yahawe mu rwego rw'icumbi.

Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo afatanyije n'Urwego afite uburenganzira bwo kugurisha ibintu ibyo aribyo byose cyangwa umutungo watanze nk'ingwate n'umukiriya, iyo atishyuye serivisi yose yahawe mu rwego rw'icumbi.

Article 44: Right to sell property pledged by a client

A tourism entity operator shall, in collaboration with the Board, have the right to sell any items or property pledged by the client where the client fails to pay totally any accommodation service received.

Article 44: Droit de vendre les biens donnés en gage par le client

Un exploitant d'une entité de tourisme a, en collaboration avec l'Office, le droit de vendre tout objet ou bien donné en gage par un client lorsque celui-ci ne parvient pas à payer en entier le service d'hébergement reçu.

Ingingo ya 45: Ibisabwa mu kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate

Iyo ucunga ikigo cy'ubukerarugendo afatanyije n'Urwego, agurishije ibintu cyangwa umutungo umukiriya yatanzeho ingwate, igurisha rigomba kuzuza ibi bikurikira:

Article 45: Requirements for the sale of the property pledged by a client

If a tourism entity in collaboration with the Board sells the items or property pledged by a client, the sale shall meet the following requirements:

Article 45: Conditions de vente des biens donnés en gage par un client

Lorsqu'un exploitant d'une entité de tourisme vend, en collaboration avec l'Office, les objets ou les biens donnés en gage par le client, la vente doit remplir les conditions suivantes :

1° ibintu cyangwa umutungo bigomba kugurishwa bivanirwahoinzitizi zose;

1° the items or property proposed for sale have to be free of any restrictions;

1° les objets ou les biens proposés à la vente doivent être libérés de toute restriction;

2° igurishwa rigomba gukorwa mu cyamunara;

2° the sale shall be made through public auction;

2° la vente doit se faire aux enchères publiques;

3° igurisha ntirishobora gukorwa hadashize nibura ibyumweru bitandatu (6) umukiriya yasize ibintu cyangwa umutungo;

3° the sale shall only take place until at least six (6) weeks have lapsed from the time the client left the items or property behind;

3° la vente ne peut se faire qu'après six (6) semaines au moins depuis la date à laquelle le client a laissé ses objets ou biens;

4° nibura ibyumweru bine (4) mbere y'uko cyamunara iba, ucunga ikigo

4° at least four (4) weeks before the auction takes place, a tourism entity operator shall

4° au moins quatre (4) semaines avant la vente aux enchères, l'exploitant d'une entité de tourisme

cy'ubukerarugendo atanga itangazo nibura mu binyamakuru bibiri (2) kimwe kigurishwa mu gihugu, ikindi hanze yacyo risobanura umutungo ugiye kugurishwa, uvugwa ko ari nyirawo, igihe n'aho igurishwa rizakoresherezwa.

publish a notice in at least two (2) newspapers, one of which is of national circulation and the other of international circulation explaining the property to be sold, the supposed owner of the property, and when and where the sale will take place.

doit publier un avis dans au moins deux (2) journaux dont l'un est de diffusion nationale et l'autre de diffusion internationale expliquant le bien devant être vendu, le supposé propriétaire du bien, le lieu et l'heure de la vente.

Igihe kivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'iyi ngingo nticyubahirizwa mu gihe ibyafatiriwe bishobora kwangirika.

The time limit provided for under items 3° and 4° of this Article shall not be observed when the seized property can be damaged.

Le délai visé aux points 3° et 4° du présent article n'est pas observé lorsque les biens saisis peuvent être endommagés.

Ingingo ya 46: Aho ibivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate n'umukiriya byerekezwa

Article 46: Allocation of the proceeds of the sale of the property pledged by a client

Article 46: Affectation du produit de la vente des biens donnés en gage par un client

Mu bivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo yishyurwa amafaranga ahwanyeye n'umwenda n'ibyatanzwe ku igurisha, asigaye akabitswa umucungamutungo w'ibya rubanda hategerejwe ko umukiriya watanze umutungo we nk'ingwate ayishyura abisabye mu nyandiko.

The tourism entity operator shall receive from the sale proceeds the amounts owed to him/her and costs incurred as a result of the sale, the balance being kept by the public trustee until the owner of the property sold claims for it in writing.

Un exploitant d'une entité de tourisme est remboursé sur le produit de la vente la somme qui lui est due et les frais encourus en raison de la vente, le solde restant étant gardé par le curateur public en attendant que le propriétaire du bien vendu le réclame par écrit.

UMUTWE WA VIII: AMAFARANGA YAKWA MU GUTEZA IMBERE UBUKERARUGENDO

CHAPTER VIII: TOURISM DEVELOPMENT LEVY

CHAPITRE VIII: TAXE POUR LE DEVELOPPEMENT DU TOURISME

Ingingo ya 47: Amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo

Article 47: Tourism development levy

Article 47: Taxe pour le développement du tourisme

Resitora n'amacumbi by'ubukerarugendo bigomba kwishyura amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo ku mpamvu zo

Tourism entities engaged in restaurant and accommodation service shall pay tourism development levy towards capacity-building in the

Les entités de tourisme engagées dans le service de restaurant et d'hébergement doivent payer la taxe pour le développement du tourisme en vue du

kubaka ubushobozi mu bukerarugendo.	tourism sector.	renforcement des capacités dans le secteur du tourisme.
Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena umubare w'amafaranga yakwa, uburyo bwo kwishyura n'imikoreshereze yayo.	An Order of the Minister in charge of finance shall determine the rate, modalities for payment and use of tourism development levy.	Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine le taux de la taxe ainsi que les modalités de paiement et d'utilisation de cette taxe de développement du tourisme.
UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza iri tegeko	<u>Article 48:</u> Administrative fines for non-compliance with this law	<u>Article 48:</u> Amendes administratives pour la non-conformité avec la présente loi
Bitabangamiye ibiteganywa mu gitabony'amategeko ahana, umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) na miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).	Without prejudice to the provisions of the Penal Code, any person who contravenes the provisions of this Law shall be liable to an administrative fine of one hundred thousand (100,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.	Sans préjudice des dispositions du Code Pénal, toute personne qui viole les dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.
<u>Ingingo ya 49:</u> Amafaranga yo kwinjira muri pariki z'igihugu, ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo	<u>Article 49:</u> Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism destinations	<u>Article 49:</u> Droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques
Amafaranga yo kwinjira muri za pariki z'igihugu, ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo agenwa n'Iteka rya Minisitiri.	Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism sites shall be determined by an Order of the Minister.	Les droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques sont fixés par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 50: Ishoramari ry'ahantu hakomye

Ishoramari ry'ahantu hakomye rigengwa n'amasezerano yo kuhakorera ubucuruzi bw'ubukerarugendo hagati y'Urwego n'uhabwa aho hantu.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ayo masezerano akorwa.

Ingingo ya 51: Igihe ntarengwa cyo gutangira gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.

Buri kigo cy'ubukerarugendo gisanzweho kigomba kuba cyakurikije ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uhereye igihe iri tegeko ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 52: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 53: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 50: Investments in protected areas

Investments in the protected areas shall be governed by a concession agreement between the Board and the concessionaire.

An Order of the Minister shall determine modalities for making such agreement.

Article 51: Deadline for compliance with the provisions of this law

Every existing tourism entity shall conform to the provisions of this Law within two (2) years of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 52: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 53: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 50: Investissements dans les zones protégées

Les investissements dans les zones protégées sont régis par un accord de concession entre l'Office et le concessionnaire.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de conclusion d'un tel accord.

Article 51: Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Toute entité de tourisme existant doit se conformer aux dispositions de la présente loi dans un délai n'excédant pas deux (2) ans suivant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 52: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 53: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

Kigali, kuwa 19/05/2014

Kigali, on 19/05/2014

Kigali, le 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 18/2014 RYO KUWA 09/06/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YISWE “TRIPARTITE
MUTUAL PEACE AND SECURITY PACT”
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA
MURI UGANDA KUWA 20 GASHYANTARE
2014

LAW N°18/2014 OF 09/06/2014
AUTHORIZING RATIFICATION OF THE
TRIPARTITE MUTUAL PEACE AND
SECURITY PACT, SIGNED AT KAMPALA,
UGANDA ON 20 FEBRUARY 2014

LOI N° 18/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DU PACTE
TRIPARTITE SUR LA PAIX ET LA
SECURITE, SIGNE A KAMPALA,
OUGANDA EN DATE DU 20 FEVRIER 2014

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 18/2014 RYO KUWA 09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YISWE “TRIPARTITE MUTUAL PEACE AND SECURITY PACT” YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA MURI UGANDA KUWA 20 GASHYANTARE 2014	LAW N°18/2014 OF 09/06/2014 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE TRIPARTITE MUTUAL PEACE AND SECURITY PACT, SIGNED AT KAMPALA, UGANDA ON 20 FEBRUARY 2014	LOI N° 18/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PACTE TRIPARTITE SUR LA PAIX ET LA SECURITE, SIGNE A KAMPALA, OUGANDA EN DATE DU 20 FEVRIER 2014
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
--	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo ku wa 29 Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mai 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Kamena 2014;

The Senate, in its session of 02 June 2014;

Le Sénat, en sa séance du 02 juin 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189 iya 190 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba ku mahoro n'umutekano, yashyiriweho umukono i Dar es Salaam, muri Tanzania kuwa 15 Gashyantare 2013; After consideration of the East African Community Protocol on peace and security, signed at Dar es Salaam, Tanzania on 15 February 2013; Après l'examen du Protocol des Pays de la Communauté Est Africaine sur la paix et la sécurité signé à Dar es Salaam, Tanzanie en date du 15 février 2013;

Imaze kubona Amasezerano yiswe "Tripartite Mutual Peace and Security Pact" yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 20 Gashyantare 2014; Considering the Tripartite Mutual Peace and Security Pact, signed at Kampala, Uganda on 20 February 2014; Considérant le Pacte Tripartite sur la Paix et la Sécurité, signée à Kampala, Ouganda en date du 20 février 2014 ;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano yiswe "Tripartite Mutual Peace and Security Pact" yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 20 Gashyantare 2014 ari ku mugereka yemerewe kwemezwa burundu. The Tripartite Mutual Peace and Security Pact, signed at Kampala, Uganda on 20 February 2014 in appendix is hereby authorized to be ratified. Le Pacte Tripartite sur la Paix et la Sécurité, signé à Kampala, en Ouganda en date du 20 février 2014 en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

Kigali, ku wa 09/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 09/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 09/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU
WA 10/07/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI
BW'UMUDUGUDU

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF
10/07/2014 DETERMINING THE
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF
THE ADMINISTRATIVE ORGANS OF THE
VILLAGE

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU
10/07/2014 PORTANT ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES ORGANES
ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet de l'arrêté

Ingingo ya 2: Ishingano rusange y'Umudugudu

Article 2: General duties of the Village

Article 2: Attributions générales du Village

Ingingo ya 3: Inshingano zihariye z'Umudugudu

Article 3: Special responsibilities of the Village

Article 3: Attributions particulières du Village

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE
VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS

CHAPITRE II: ORGANISATION DES
ORGANES ADMINISTRATIFS DU
VILLAGE

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

Article 4: Village's administrative organs

Article 4: Organes administratifs du Village

Icyiciro cya mbere: Inama Njyanama
y'Umudugudu

Section One: Council of the Village

Section première: Conseil du Village

Ingingo ya 5: Abagize Inama Njyanama

Article 5: Composition of the Council

Article 5: Composition du Conseil

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Inama Njyanama

Article 6: Competence of the Council

Article 6: Compétences du Conseil

Ingingo ya 7: Agaciro k'ibyemezo by'Inama
Njyanama

Article 7: Validity of decisions of the Council

Article 7: Validité des décisions du Conseil

<u>Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi y'Umudugudu</u>	<u>Section 2: Village's Executive Committee</u>	<u>Section 2: Comité Exécutif du Village</u>
<u>Ingingo ya 8: Abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 8: Composition of Executive Committee</u>	<u>Article 8: Compositions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 9: Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 9: Voluntary service for Executive Committee members</u>	<u>Article 9: Volontariat des membres du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano za Komite Nyobozi</u>	<u>Article 10: Responsibilities of the Executive Committee</u>	<u>Article 10: Attributions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu</u>	<u>Article 11: Duties of Village's Head</u>	<u>Article 11: Attributions du Chef du Village</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka</u>	<u>Article 12: Duties of the Member in charge of security and people entering and going out of the Village</u>	<u>Article 12: Attributions du Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza n'imbonezamubano</u>	<u>Article 13: Duties of the Member in charge of social and civil affairs</u>	<u>Article 13: Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage</u>	<u>Article 14: Duties of the Member in charge of information and population education</u>	<u>Article 14: Attributions du chargé d'information et d'éducation de la population</u>
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Ushinzwe iterambere</u>	<u>Article 15: Duties of Member in charge of development</u>	<u>Article 15: Attributions du Chargé de développement</u>
<u>UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU</u>	<u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE</u>
<u>Ikiciro cya mbere: Imikorere y'Inama Njyanama</u>	<u>Section One: Functioning of the Council</u>	<u>Section première: Fonctionnement du Conseil</u>
<u>Ingingo ya 16: Iterana, itumizwa, n'iyoborwa ry'inama z'Inama Njyanama</u>	<u>Article 16: Holding, convening, and chairing the Council's meetings</u>	<u>Article 16: Tenue, convocation, et présidence des réunions du Conseil</u>

<u>Ingingo ya 17:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane	<u>Article 17:</u> Quorum	<u>Article 17:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 18:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 18:</u> Decision-making	<u>Article 18:</u> Prise de décisions
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi	<u>Section 2:</u> Functioning of the Executive Committee	<u>Section 2:</u> Fonctionnement du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe n'aho inama ya Komite Nyobozi iteranira	<u>Article 19:</u> Frequency and venue of Executive Committee meetings	<u>Article 19:</u> Périodicité et du lieu des réunions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite Nyobozi iterane	<u>Article 20:</u> Quorum	<u>Article 20:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 21:</u> Chairing meetings and decision-making	<u>Article 21:</u> Présidence de la réunion et la prise de décisions
<u>Ingingo ya 22:</u> Raporo	<u>Article 22:</u> Reporting	<u>Article 22:</u> Rapport
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 23:</u> Inama n'Abakuru b'Imidugudu	<u>Article 23:</u> Meeting with Village's Heads	<u>Article 23:</u> Réunion avec les Chefs des Villages
<u>Ingingo ya 24:</u> Kugarura utuye Umudugudu mu nzira iboneye	<u>Article 24:</u> Sensitising a Village's resident about mending his/her ways	<u>Article 24:</u> Sensibilisation d'un résidant du Village à s'amender
<u>Ingingo ya 25:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 25:</u> Authorities responsible of the implementation of this Order	<u>Article 25:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 26:</u> Repealing provisions	<u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur du présent arrêté

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU WA 10/07/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMUDUGUDU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 219;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi by'Umudugudu.

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF 10/07/2014 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ADMINISTRATIVE ORGANS OF THE VILLAGE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 219;

Upon proposal by the Minister in charge of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organisation and functioning of the administrative organs of the Village.

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU 10/07/2014 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 219;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de l'arrêté

Le présent arrêté porte organisation et fonctionnement des organes d'administration du Village.

Ingingo ya 2: Ishingano rusange y'Umudugudu

Umudugudu ni urwego shingiro ry'ubukangurambaga n'ubusabane bw'abaturage.

Umudugudu ni urwego kandi abaturage bagiramo uruhare mu buryo butaziguye mu iterambere ryabo.

Ingingo ya 3: Inshingano zihariye z'Umudugudu

Umudugudu ushinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° kwegeranya imibare y'ibanze igashyikirizwa inzego zishinzwe kuyibika;
- 2° kwita ku mutekano no gukemura amakimbirane ;
- 3° guha abaturage amakuru nyayo kuri gahunda za Leta, gushishikariza abaturage kuzishyira mu bikorwa no gukusanya amakuru kuri izo gahunda agashyikirizwa Akagari;
- 4° gukurikirana no gusuzuma imihigo ya buri muryango no gutegura imihigo y'Umudugudu;
- 5° guharanira kugira abaturage bajijutse kandi bafite imico myiza y'ubufatanye ;
- 6° gushishikariza abaturage gukunda Igihugu;

Article 2: General duties of the Village

The Village shall be the basic unit for mobilisation and interaction of the population.

The Village shall be an entity in which the population participate directly to their development.

Article 3: Special responsibilities of the Village

The Village shall have the following special responsibilities:

- 1° to gather basic data to be submitted to the organs in charge of conserving them;
- 2° to ensure security and resolve conflicts;
- 3° to provide the population with reliable information about national programmes; urge the population to implement them and gather information about such programmes and submit them to the Cell;
- 4° to follow up and assess performance contracts for each family and prepare performance contracts for the Village;
- 5° to work towards having educated population, characterised by good practices of collaboration and concord;
- 6° to urge the population to be patriotic;

Article 2: Attributions générales du Village

Le Village est l'organe de base de mobilisation et d'interaction de la population.

Le Village est une entité dans laquelle la population participe directement à son développement.

Article 3: Attributions particulières du Village

Le Village a les attributions particulières suivantes:

- 1° collecter les données chiffrées de base à soumettre aux organes chargés de leur conservation;
- 2° assurer la sécurité et résoudre les conflits;
- 3° donner à la population les informations fiables sur les programmes nationaux, exhorter la population à les mettre en œuvre et rassembler les informations sur ces programmes et les soumettre à la Cellule;
- 4° faire le suivi et l'évaluation des contrats de performance pour chaque famille et préparer les contrats de performance du Village;
- 5° s'employer à avoir une population éduquée, caractérisée par les bonnes pratiques de collaboration et de concorde;
- 6° exhorter la population au patriotisme;

7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo waherewe ububasha n'inzego ziwukuriye.

7° to take decisions on other issues delegated to it by superior organs

7° prendre les décisions sur d'autres problèmes lui délégués par les organes supérieurs hiérarchiques.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS

CHAPITRE II: ORGANISATION DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

Article 4: Village's administrative organs

Article 4: Organes administratifs du Village

Umudugudu uyoborwa n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

The Village shall be led by two (2) following organs:

Le village est dirigé par deux (2) organes suivants:

1° Inama Njyanama;

1° the Council;

1° le Conseil ;

2° Komite Nyobozi.

2° the Executive Committee.

2° le Comité Exécutif.

Iciviro cya mbere: Inama Njyanama y'Umudugudu

Section One: Council of the Village

Section première: Conseil du Village

Ingingo ya 5: Abagize Inama Njyanama

Article 5: Composition of the Council

Article 5: Composition du Conseil

Inama Njyanama y'Umudugudu igizwe n'abaturage bese batuye Umudugudu bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

The Council shall be made up of all the Village's residents, aged at least eighteen (18) years old.

Le Conseil du Village est composé de tous les habitants du Village, âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Inama Njyanama

Article 6: Competence of the Council

Article 6: Compétences du Conseil

Inama Njyanama y'Umudugudu ni urwego rukuru rw'Umudugudu. Rufata ibyemezo ku ngingo zose zijyanye n'inshingano z'Umudugudu.

The Village's Council shall be the Village's supreme organ. It deliberates on all issues relating to the Village's duties.

Le Conseil du Village est l'organe suprême du Village. Il délibère sur toutes les questions relatives aux attributions du Village.

Inama Njyanama y'Umudugudu itora abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu kandi ikabavanaho iyo badatunganya inshingano zabo

The Village's Council shall elect the members of the Village's Executive Committee and relieve them of their duties in case they do not properly

Le Conseil du Village élit les membres du Comité Exécutif du Village et les démet de leurs fonctions s'ils ne s'acquittent pas convenablement de leurs

uko bikwiye cyangwa iyo habaye ubufatanyacyaha ndetse n'iyi bigaragara ko ari bo ntandaro y'amakimbirane mu Mudugudu. Inama Njyanama ishobora kuvanaho umwe mu bagize Komite Nyobozi iyo atarangiza inshingano ze.

discharge their tasks, are accomplices in a given case, and where it is established that they are the source of conflicts in the Village. The Council may relieve of he/she duties any Executive Committee member who does not discharge their duties.

tâches, s'ils sont complices dans une affaire quelconque et s'il est établi qu'ils sont à la base des conflits dans le Village. Le Conseil peut démettre de ses fonctions un membre du Comité Exécutif si celui-ci ne s'acquitte pas de ses attributions.

Ingingo ya 7: Agaciro k'ibyemezo by'Inama Njyanama

Article 7: Validity of decisions of the Council

Article 7: Validité des décisions du Conseil

Ibyemezo bifatwa n'Inama Njyanama y'Umudugudu ntibigomba kunyuranya n'amategeko, amateka cyangwa amabwiriza rusange, ndetse n'ibyemezo byafashwe n'inzego zisumbuye zibifitiye ububasha.

The decisions taken by the Village's Council shall not be in contradiction with laws, orders, general regulations or even decisions taken by superior organs.

Les décisions prises par le Conseil du Village ne doivent pas être en contradiction avec les lois, les arrêtés, les règlements d'ordre général ou les décisions prises par les organes supérieurs hiérarchiques.

Ibyemezo byose byafashwe binyuranyije n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta gaciro biba bifite.

All the decisions made, in contradiction with the provisions of Paragraph One of this Article are not valid.

Toutes les décisions prises en contradiction avec les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas valables.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi y'Umudugudu

Section 2: Village's Executive Committee

Section 2: Comité Exécutif du Village

Ingingo ya 8: Abagize Komite Nyobozi

Article 8: Composition of Executive Committee

Article 8: Compositions du Comité Exécutif

Komite Nyobozi y'Umudugudu igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:

The Village's Executive Committee shall be comprised of the following five (5) members:

Le Comité Exécutif du Village est composé de cinq (5) membres suivants:

1° Umukuru w'Umudugudu;

1° Village's Head ;

1° le Chef du Village;

2° Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu;

2° Member in charge of security and people entering and going out of the Village;

2° le chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent;

3° Ushinzwe imibereho myiza y'abaturage n'imbonezamubano;

3° Member in charge of social and civil affairs;

3° le chargé des affaires sociales et civiles;

4° Ushinzwe amakuru no kujijura abaturage;

4° Member in charge of information and

4° le chargé d'information et d'éducation de

	population education;	la population;
5° Ushinzwe iterambere.	5° Member in charge of development.	5° le chargé de développement.
<u>Ingingo ya 9: Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 9: Voluntary service for Executive Committee members</u>	<u>Article 9: Volontariat des membres du Comité Exécutif</u>
Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umudugudu ni abakorerabushake bakora bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abaturatione mu rwego rw'imiyoborere n'imibereho myiza.	Executive Committee members at Village level shall work on voluntary basis for their self-development and the development of the population within the framework of good governance and better welfare.	Les membres du Comité Exécutif au niveau du Village sont des volontaires œuvrant pour leur auto-développement et le développement de la population dans le cadre de la bonne gouvernance et d'un bien-être meilleur.
<u>Ingingo ya 10: Inshingano za Komite Nyobozi</u>	<u>Article 10: Responsibilities of the Executive Committee</u>	<u>Article 10: Attributions du Comité Exécutif</u>
Komite Nyobozi y'Umudugudu ifite inshingano zikurikira:	The Village's Executive Committee shall have the following responsibilities:	Les attributions du Comité Exécutif du Village sont les suivantes:
1° kwita ku bukangurambaga bushingiye ku burere mboneragihugu n'amakuru nyayo;	1° to work towards sensitization based on civic education and reliable information;	1° s'employer à la sensibilisation basée sur l'éducation civique et les informations fiables;
2° gukangurira abaturatione guhora baharanira kuba inyangamugayo;	2° to encourage the population to continue to promote integrity;	2° encourager la population à continuer de promouvoir l'intégrité;
3° kubungabunga umutekano w'abatuye Umudugudu;	3° to ensure the security of the Village's residents;	3° assurer la sécurité des résidents du Village ;
4° gukusanya amakuru ku byaha byakozwe;	4° to collect crime information ;	4° collecter les informations sur les crimes commis;
5° gukangurira abaturatione kwitabira gahunda za Leta;	5° to urge the population to participate in government programmes ;	5° exhorter la population à participer aux programmes du Gouvernement;
6° gufasha Akagari kubona imibare fatizo;	6° to help the Cell to get basic data;	6° aider la Cellule à obtenir les données chiffrées de base;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

7° kwimakaza umuco w'ubusabane n'imibanire myiza y'abatuye Umudugudu;	7° to promote the culture of concord and good relations among the Village's residents ;	7° promouvoir la culture de la concorde et de bonnes relations entre les habitants du Village;
8° gukangurira abaturage kuringaniza imbyaro;	8° to sensitise the population about family planning programmes;	8° sensibiliser la population aux programmes de planning familial;
9° gukangurira abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo;	9° to sensitise the population about the prevention of and fight against epidemics;	9° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ;
10° gukangurira abaturage ubwisungane mu kwivuza;	10° to sensitise the population about the subscription to mutual health insurance schemes;	10° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé;
11° gukangurira abaturage kohereza abana mu mashuri no kuyabagumishamo;	11° to sensitise the population about their children's sustainable schooling;	11° sensibiliser la population à la scolarisation régulière de leurs enfants;
12° gushishikariza imiryango kubana neza no kwita ku burezi n'uburere bw'abana;	12° to sensitize families about harmony within families and encourage them to be in charge of the children's formal and informal education ;	12° sensibiliser les familles à la bonne entente dans les familles et les encourager à s'occuper de l'éducation formelle et informelle des enfants;
13° kurwanya ihohoterwa n'akarengane mu miryango;	13° to fight against violence and injustice within families;	13° lutter contre les violences et les injustices au sein des familles;
14° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo bw'ubukene;	14° to sensitise the population about collective solidarity to solve the problems of poverty they are facing ;	14° sensibiliser la population à la solidarité collective afin de résoudre elle-même les problèmes de pauvreté auxquels elle pourrait être confrontée;
15° gufata neza ibikorwa remezo;	15° to ensure the maintenance of infrastructure;	15° assurer le bon entretien des infrastructures;
16° kurwanya ubunebwe n'ubwamanzi;	16° to fight against laziness and vagrancy;	16° lutter contre la paresse et le vagabondage ;
17° gushishikariza abaturage isuku;	17° to sensitise the population about hygiene ;	17° sensibiliser la population à l'hygiène;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

18° kubungabunga ibidukikije;	18° to protect environment;	18° protéger l'environnement;
19° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere no kwibumbwira mu makoperative.	19° to sensitise the population about development projects and joining cooperatives.	19° to sensibiliser la population aux projets de développement et à l'adhésion aux coopératives.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu

Article 11: Duties of Village's Head

Article 11: Attributions du Chef du Village

Umukuru w'Umudugudu afite inshingano zikurikira:	The Village's Head shall have the following duties:	Le Chef du Village a les attributions suivantes:
1° gutumira no kuyobora inama za Komite Nyobozi n'iz'Inama Njyanama;	1° to convene and chair Executive Committee and Council of Village;	1° convoquer et présider les réunions du Comité Exécutif et celles du Conseil;
2° gukurikirana ishyyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama;	2° to follow up the implementation of the decisions from the Council;	2° faire le suivi de la mise en application des décisions prises par le Conseil ;
3° kumenyekanisha no gushyira mu bikorwa politiki na gahunda za Leta bivuye mu nzego zisumbuye;	3° to disseminate and implement government programmes and policies from superior organs;	3° propager et mettre en œuvre les politiques et programmes du gouvernement provenant des organes supérieurs hiérarchiques ;
4° kwimakaza umuco w'ubusabane n'imibanire myiza y'abaturage mu Mudugudu;	4° to promote the culture of concord and good relations among the Village's residents;	4° promouvoir la culture de la concorde et de bonnes relations entre les résidents du Village ;
5° kurwanya ihohoterwa n'akarengane;	5° to fight against violence and injustice;	5° lutter contre les violences et les injustices;
6° kurwanya ubukene n'ubwomanzi;	6° to fight against poverty and vagrancy;	6° lutter contre la pauvreté et le vagabondage
7° kwita ku mbonezamubano n'umuco;	7° to deal with civil and cultural issues ;	7° s'occuper des affaires civiles et de la culture ;
8° Guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi y'Umudugudu;	8° to coordinate the activities of the Village's Executive Committees;	8° coordonner les activités du Comité Exécutif du Village;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

- | | | |
|---|---|--|
| 9° kujya mu nama ziteganywa n'amategeko cyangwa zatumijwe n'Ubuyobozi bwisumbuye; | 9° to participate in meetings provided for by the law or those convened by superior organs; | 9° participer aux réunions prévues par la loi ou convoquées à l'échelon supérieur; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa ku Kagari. | 10° to submit activity reports to Cell's authorities | 10° soumettre des rapports d'activités aux autorités de la Cellule. |

Ingingo ya 12: Inshingano z'Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka

Article 12: Duties of the Member in charge of security and people entering and going out of the Village

Article 12: Attributions du Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent

Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka ku rwego rw'Umudugudu ashinzwe ibi bikurikira:

The Member in charge of security and people entering and going out of the Village shall have the following duties:

Le Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent a les attributions suivantes:

- | | | |
|---|--|---|
| 1° kubungabunga no gukurikirana ko umutekano w'abantu n'ibintu udahungabana; | 1° to preserve security of people and assets on a permanent basis; | 1° préserver la sécurité des biens et des personnes de façon permanente; |
| 2° gukangurira abaturage kwitabira amarondo; | 2° to sensitise the population about participation in night watches; | 2° sensibiliser la population à la participation aux rondes nocturnes; |
| 3° gukurikirana ko ibyemezo by'umutekano biturutse mu nzego zisumbuye byubahirizwa; | 3° to ensure that decisions from superior organs are respected; | 3° s'assurer que les décisions en rapport avec la sécurité provenant des échelons supérieurs sont respectées; |
| 4° gushishikariza abaturage gutabarana no kwicungira umutekano; | 4° to sensitise the population about the culture of mutual protection in case of danger and about security preservation by themselves; | 4° sensibiliser la population à la culture de protection mutuelle en cas de danger et à la préservation de la sécurité par elle-même; |
| 5° kumenyeshwa no kwandika mu ikayi abashyitsi baraye mu Mudugudu; | 5° to be informed about the visitors staying in the Village and record them in the visitors' register; | 5° être mis au courant des visiteurs qui séjournent dans le Village et les inscrire dans le registre des visiteurs; |
| 6° gukora ibindi yasabwa n'inzezo | 6° to carry out any other task in his/her | 6° s'acquitter de toute autre tâche rentrant |

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

zimukuriye bijyanye n'inshingano ye;	remit, which can be assigned to him/her by superior organs;	dans ses attributions, pouvant lui être confiée par les organes supérieurs hiérarchiques;
7° gusimbura Umukuru w'Umudugudu iyo adahari;	7° to replace the Village's Head in his/her absence or in case of prevention;	7° remplacer le Chef du Village en son absence ou en cas d'empêchement;
8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.	8° to transmit the report to the Cell's Executive Secretariat through the Village's Head.	8° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif du Cellule à travers le Chef du Village.

Ingingo ya 13: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza n'imbonezamubano

Article 13: Duties of the Member in charge of social and civil affairs

Article 13: Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles

Ushinzwe imibereho myiza y'abaturage n'imbonezamubano afite inshingano zikurikira:

The Member in charge of social and civil affairs Officer shall have the following duties:

Le Chargé des affaires sociales et civiles a les attributions suivantes:

1° gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'isuku;	1° to sensitise the population about hygiene;	1° sensibiliser la population à l'hygiène;
2° gutegura ibibazo mbonezamubano byakwigirwa nu Nama Njyanama y'Umudugudu;	2° to prepare civil files to be submitted to the Village's Council for examination;	2° préparer les dossiers civiles à soumettre au Conseil du Village pour examen;
3° gushaka no kugira inama imiryango ifite abana b'inzererezi;	3° to target families whose children are vagrants and provide them with advice;	3° cibler les familles dont les enfants sont vagabonds et leur prodiguer des conseils;
4° kumenya abana bitabira ishuri;	4° to know children who go to school;	4° connaître les enfants qui fréquentent l'école;
5° kumenya abana batitabira ishuri no kubashishikariza kurisubiramo;	5° to know the children who do not go to school and encourage them to resume studies;	5° connaître les enfants qui ne fréquentent pas l'école et les encourager à reprendre l'activité scolaire;
6° gushyiraho gahunda yo kwigisha abantu bakuru batazi gusoma, kwandika no	6° to set up a literacy programme for adults;	6° mettre en place le programme d'alphabétisation pour adultes ;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

kubara;

- | | | |
|---|---|--|
| 7° gushikariza abaturage kubara abo bashoboye kurera; | 7° to sensitise the population about the family planning; | 7° sensibiliser la population à la planification familiale; |
| 8° gushishikariza abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo; | 8° to sensitise the population about the prevention of and fight against epidemics; | 8° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ; |
| 9° kumenya abatishoboye bafashwa mu Mudugudu n'uko bafashwa; | 9° to make a census of vulnerable people staying in the Village and examine modalities to assist them; | 9° recenser les personnes vulnérables résidant dans le Village et examiner les modalités pour leur prêter main-forte; |
| 10° guteza imbere imibanire myiza mu miryango hitabwa cyane cyane ku gukangurira abaturage kurwanya no kwirinda ihohoterwa mu miryango; | 10° to promote harmony within families by laying particular emphasis on the sensitisation of the population about the prevention of and the fight against violence in families; | 10° promouvoir la bonne entente au sein des familles en mettant un accent particulier sur la sensibilisation de la population à la prévention et à la lutte contre les violences en famille; |
| 11° gukangurira abaturage ubwisungane mu kwivuza; | 11° to sensitise the population about the subscription to mutual health insurance schemes; | 11° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé; |
| 12° gukoranira hafi n'abajyanama b'ubuzima bakorerwa mu Mudugudu; | 12° to work in close collaboration with health workers based in the Village; | 12° travailler en étroite collaboration avec les animateurs de santé œuvrant au sein du Village; |
| 13° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze; | 13° to carry out any other task within his/her remit, which may be assigned to him/her by the superior organ; | 13° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être assignée par les organes supérieurs; |
| 14° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu. | 14° to transmit the report to Cell's Executive Secretariat through the Village's Head. | 14° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village. |

Ingingo ya 14: Inshingano z'Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage

Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage ku rwego rw'Umudugudu afite inshingano zikurikira:

- 1° kurwanya ibihuha atanga amakuru y'imvaho;
- 2° gukangurira abaturage guhora baharanira kuba Inyangamugayo;
- 3° gukora ubwanditsi bw'inama z'Umudugudu;
- 4° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;
- 5° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ushinzwe iterambere

Ushinzwe iterambere afite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura no gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'umuganda;
- 2° gufasha Umudugudu kubona imibare fatizo ;

Article 14: Duties of the Member in charge of information and population education

The Member in charge of information and population education shall have the following duties:

- 1° to fight against rumour by providing reliable information;
- 2° to encourage the population to continue to promote integrity;
- 3° to ensure the secretariat for Village's meetings;
- 4° to carry out any other duty in his/her reemit, as it may be assigned to him by a superior organ;
- 5° to transmit the report to the Cell's Executive Secretary through the Village's Head.

Article 15: Duties of Member in charge of development

The Member in charge of Development Officer shall have the following duties:

- 1° to prepare community development activities and urge the population to participate in them;
- 2° to assist the Village in getting basic figures;

Article 14: Attributions du chargé d'information et d'éducation de la population

Le Chargé d'information et d'éducation de la population a les attributions suivantes:

- 1° lutter contre les rumeurs en donnant des informations fiables ;
- 2° encourager la population à continuer à promouvoir l'intégrité;
- 3° assurer le secrétariat des réunions du Village;
- 4° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confié par les organes supérieurs;
- 5° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif du Cellule à travers le Chef du Village.

Article 15: Attributions du Chargé de développement

Le Chargé de développement a les attributions suivantes:

- 1° préparer les activités de développement communautaire et exhorter la population à y participer;
- 2° aider le Village à obtenir des données chiffrées de base;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

3° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo by'ubukene;	3° to sensitise the population about collective solidarity to solve the problems of poverty they might face;	3° sensibiliser la population à la solidarité collective afin de résoudre elle-même les problèmes de pauvreté auxquels elle pourrait être confrontée;
4° gukangurira abaturage gufata neza ibikorwa remezo;	4° to sensitise the population about the maintenance of infrastructure;	4° sensibiliser la population au bon entretien des infrastructures;
5° gukangurira abaturage kubungabunga ibidukikije;	5° to sensitise the population about environment protection;	5° sensibiliser la population à la protection de l'environnement;
6° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere;	6° to sensitise the population about development activities;	6° sensibiliser la population aux activités de développement;
7° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;	7° to carry out any other duty in his/her reemit, as it may be assigned to him/her by a superior organ;	7° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confié par les organes supérieurs;
8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.	8° to transmit the report to the Cell's Executive Secretary through the Village's Head.	8° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

Ikiciro cya mbere: Imikorere y'Inama Njyanama

Ingingo ya 16: Iterana, itumizwa, n'iyoborwa ry'inama z'Inama Njyanama

Inama Njyanama y'Umudugudu iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umukuru w'Umudugudu. Iyo atabonetse, itumizwa kandi ikayoborwa n'ushinzwe

CHAPTER III: FUNCTIONING OF VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS

Section One: Functioning of the Council

Article 16: Holding, convening, and chairing the Council's meetings

The meeting of the Village's Council shall take place once a month and whenever it is required. It is convened and chaired by the Village's Head. In case of absence or prevention of Village's Head, it

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Section première: Fonctionnement du Conseil

Article 16: Tenue, convocation, et présidence des réunions du Conseil

La réunion du Conseil du Village a lieu une fois par mois et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Chef du Village. En cas d'absence ou d'empêchement du Chef du

umutekano muri Komite Nyobozi.

Inama Njyanama y'Umudugudu iteranira mu ifasi y'Umudugudu ahagenwe na Komite Nyobozi y'Umudugudu.

Ingingo ya 17: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu iterana iyo hari nibura mirongo itanu ku ijana (50%) hiyongereyeho umuntu umwe by'abagize Inama Njyanama. Iyo uyu mubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubukwa ikongera guterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Iyo mu minsi cumi n'itanu (15) inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu itumijwe umubare wa ngombwa ntuboneke na none, inama iraterana igafata ibyemezo.

Ingingo ya 18: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu bifatwa ku bwumvikane bw'abaje mu nama. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyunze mu matora, icyemezo kigafatwa ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

is convened and chaired by an Executive Committee member in charge of security.

The Village's Council shall meet in the Village constituency in a place to be determined by the Village's Executive Committee.

Article 17: Quorum

The Village's Council shall sit when at least fifty per cent (50%) of its members plus one participant are present. Where the quorum is not reached, the meeting shall be postponed and takes place within fifteen (15) days.

Where the meeting of the Village's Council is convened within fifteen (15) days and where the quorum is not reached again, the meeting shall take place and validly deliberate.

Article 18: Decision-making

The decisions of the Village's Council shall be taken by consensus by participants in the meeting. Where there is no consensus, decisions shall be taken by vote. In this case, the decision shall be made by absolute majority of participants in the meeting.

Village, elle est convoquée et présidée par le membre du Comité Exécutif chargé de la sécurité.

Le Conseil du Village se réunit dans la circonscription du Village dans un lieu déterminé par le Comité Exécutif du Village.

Article 17: Quorum

Le Conseil du Village siège lorsqu'au moins cinquante pourcent (50%) de ses membres plus une personne sont présents. Quand le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et a lieu dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Si la réunion du Conseil du Village est convoquée dans quinze (15) jours et que le quorum n'est pas atteint encore une fois, la réunion a lieu et délibère valablement.

Article 18: Prise de décisions

Les décisions du Conseil du Village sont prises par consensus par les membres présents à la réunion. Faute de consensus, les décisions sont prises par vote. Dans ce cas, la décision est prise par majorité absolue des personnes présentes à la réunion.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 19: Igihe n’aho inama ya Komite Nyobozi iteranira

Inama ya Komite Nyobozi y’Umudugudu iterana kabiri mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa. Iteranira ku biro by’Umudugudu cyangwa ahandi mu ifasi y’Umudugudu hagenwe na Komite Nyobozi.

Ingingo ya 20: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite Nyobozi iterane

Inama ya Komite Nyobozi iterana mu buryo bwemewe n’amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abagize Komite Nyobozi.

Ingingo ya 21: Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo

Inama ya Komite Nyobozi y’Umudugudu iyoborwa n’Umukuru w’Umudugudu. Iyo atabonetse, itumirwa kandi ikayoborwa n’Ushinzwe Umutekano muri Komite Nyobozi.

Inama ya Komite Nyobozi y’Umudugudu ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busesuye bw’abari mu nama.

Section 2: Functioning of the Executive Committee

Article 19: Frequency and venue of Executive Committee meetings

The Village’s Executive Committee shall meet twice a month and whenever it is required. It shall meet in the Village’s Office or at any other place in the Village constituency, determined by the Village’s Executive Committee.

Article 20: Quorum

The Executive Committee shall validly meet when at least two-thirds (2/3) of the Executive Committee members are present.

Article 21: Chairing meetings and decision-making

The meeting of the Village’s Executive Committee shall be chaired by the Village’s Head. In case of absence or prevention of Village’s Head, it shall be convened and chaired by the Executive Committee member in charge of security.

Decisions within the Village’s Executive Committee shall be taken by consensus. Where there is no consensus, decisions shall be taken by vote. In this case, decisions shall be taken by absolute majority of participants in the meeting.

Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 19: Périodicité et du lieu des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Village se réunit deux (2) fois par mois et chaque fois que de besoin. Il se réunit au Bureau du Village ou dans un autre lieu dans la circonscription du Village, déterminé par le Comité Exécutif du Village.

Article 20: Quorum

Le Comité Exécutif siège valablement lorsqu’au moins deux-tiers (2/3) de ses membres Comité Exécutif sont présents.

Article 21: Présidence de la réunion et la prise de décisions

La réunion du Comité Exécutif du Village est présidée par le Chef du Village. En cas d’absence ou d’empêchement du Chef du Village, elle est convoquée et présidée par un membre du Comité Exécutif ayant la sécurité dans ses attributions.

Les décisions du Comité Exécutif du Village sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises par vote. Dans ce cas, les décisions sont prises par majorité absolue des personnes présentes à la réunion.

Ingingo ya 22: Raporo

Komite Nyobozi y'Umudugudu, imaze kubiganiraho no kubyemeza, yoherereza Umunyamabanga Nshigwabikorwa w'Akagari buri kwezi raporo ikubiyemo ibyakozwe byose n'ibiteganyijwe gukorwa mu kwezi gutaha.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 23: Inama n'Abakuru b'Imidugudu

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari agirana inama n'Abakuru b'Imidugudu rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo bungurane ibitekerezo ku buzima rusange bw'Imidugudu bashinzwe kuyobora. Iyo nama yitoramo Umwanditsi.

Ingingo ya 24: Kugarura utuye Umudugudu mu nzira iboneye

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'amategeko, Inama Njyanama y'Umudugudu ishingiyeye ku makosa n'imyitwarire mibi cyangwa indi myifatire igayitse, ifatira ibyemezo byo mu rwego rw'umuryango uwo ari wese mu baba muri uwo Mudugudu, bigamije kumugarura mu nzira iboneye nyuma yo kumuhwitura no kumugira inama.

Inama Njyanama y'Umudugudu ishobora kandi gufatira umuntu uwo ari we wese utuye umudugudu ibindi byemezo iyo bigaragaye ko ahungabanya umutekano cyangwa yanga nkana

Article 22: Reporting

A monthly report on all the activities of the previous month and the activities to be carried out the following month shall be sent to the Cell's Executive by the Village's Executive Committee after discussion and agreement on the content of the report.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 23: Meeting with Village's Heads

The Executive Secretary of the Cell shall organise a meeting with Village's Heads once a month and whenever it is required to share views on the general life of the Villages they lead. Participants to the meeting shall elect a Secretary among them.

Article 24: Sensitising a Village's resident about mending his/her ways

Without prejudice to the sanctions provided for by laws, the Village's Council, based on the faults and misbehaviour or any unworthy attitude from a resident of the Village, shall administer sanctions in a family setting, aiming at calling upon him/her to mend his/her ways after reprimanding and providing him/her with advice.

The Village's Council may also take other measures against whoever is staying in the Village where it is established that they disturb security or voluntarily refuse to implement the decisions from

Article 22: Rapport

Le rapport mensuel portant sur toutes les activités du mois écoulé et les activités à exécuter le mois suivant est envoyé au Secrétaire Exécutif de la Cellule par le Comité Exécutif du Village après avoir discuté et s'être convenu sur son contenu.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23: Réunion avec les Chefs des Villages

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule organise une réunion avec les Chefs des Villages une fois par mois et chaque fois que de besoin afin d'échanger sur la vie générale des Villages dont ils sont dirigeants. Les personnes présentes à la réunion choisissent un Secrétaire parmi elles.

Article 24: Sensibilisation d'un résidant du Village à s'amender

Sans préjudice des sanctions prévues par les lois, le Conseil du Village, considérant les fautes et le mauvais comportement ou toute attitude indigne de la part d'une personne quelconque résidant dans le Village, administre des sanctions dans le cadre familial, visant à l'appeler à s'amender après l'avoir réprimandé et lui avoir prodigué des conseils.

Le Conseil du Village peut aussi prendre d'autres mesures à l'encontre de toute personne dans le Village s'il est établi qu'elle perturbe la sécurité ou qu'elle refuse volontairement de mettre en

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu.

the Village's Council.

application les décisions du Conseil du Village.

Ibyemezo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitegurwa na Komite Nyobozi bikemezwa n'Inama Njyanama y'Umudugudu.

The measures provided for in Paragraph One of this Article shall be initiated by the Executive Committee and approved by the Village's Council.

Les mesures prévues à l'alinéa premier du présent article sont initiées par le Comité Exécutif et approuvées par le Conseil du Village.

Ingingo ya 25: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 25: Authorities responsible of the implementation of this Order

Article 25: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 26: Repealing provisions

Article 26: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur du présent arrêté

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 10/07/2014

Kigali, on 10/07/2014

Kigali, le 10/07/2014

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scelle du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°106/01 RYO KUWA 10/07/2014 RIGENA IMITERERE Y'INAMA NJYANAMA Y'AKAGARI

PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF 10/07/2014 DETERMINING ORGANIZATION OF THE CELL COUNCIL

ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU 10/07/2014 PORTANT ORGANISATION DU CONSEIL DE CELLULE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umurimo w'ubwitange

Article 2: Voluntarism

Article 2 : Travail bénévole

Ingingo ya 3: Abagize Inama Njyanama y'Akagari

Article 3: Members of the Cell Council

Article 3 : Membres du Conseil de Cellule

Ingingo ya 4: Igenzura ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari

Article 4: Verification of decisions taken by the Cell Council

Article 4 : Vérification des décisions du Conseil de Cellule

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO KUWA 10/07/2014 RIGENA IMITERERE Y'INAMA NJYANAMA Y'AKAGARI

PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF 10/07/2014 DETERMINING ORGANIZATION OF THE CELL COUNCIL

ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU 10/07/2014 PORTANT ORGANISATION DU CONSEIL DE CELLULE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 204;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining organisation and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 204;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 204 ;

ve na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERED:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari.

This Order determines the composition of the Cell Council.

Le présent arrêté détermine la composition du Conseil de Cellule.

Ingingo ya 2: Umurimo w'ubwitange

Abagize Inama Njyanama y'Akagari ni abakora umurimo w'ubwitange bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyoborere n'imibereho myiza.

Ingingo ya 3: Abagize Inama Njyanama y'Akagari

Inama Njyanama y'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Abajyanama batowe n'abaturage ku rwego rw'Imidugudu igize Akagari; buri Mudugudu uhagarariwe n'Umujyanama rusange umwe;
- 2° Abajyanama b'abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama;
- 3° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akagari;
- 4° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ku rwego rw'Akagari;
- 5° Uhagarariye abayobozi b'Ibigo by'amashuri y'Incuke biri mu Kagari;
- 6° Uhagarariye abarimu b'amashuri abanza ari muri ako Kagari;

Article 2: Voluntarism

Members of the Cell Council work on voluntary basis for their development and promotion of good governance and social welfare.

Article 3: Members of the Cell Council

The Cell Council shall be composed of the following persons:

- 1° Councillors elected at the level of Villages which compose the Cell; each Village shall be represented by one councillor;
- 2° at least thirty per cent (30%) of women Councillors of the members of the Cell Council.
- 3° the coordinator of the National Women's Council at the Cell level;
- 4° the coordinator of the National Youth Council at the Cell level;
- 5° the representative of Heads of nursery schools in the Cell;
- 6° a representative of primary school teachers in the Cell;

Article 2 : Travail bénévole

Les membres du Conseil de Cellule font un travail bénévole visant la promotion de la communauté dans le domaine de la bonne gouvernance et des affaires sociales.

Article 3 : Membres du Conseil de Cellule

Le Conseil de Cellule est composé comme suit :

- 1° les conseillers élus au niveau des Villages composant la Cellule ; chaque Village étant représenté par un conseiller ;
- 2° les conseillers féminins représentant au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil de la Cellule ;
- 3° le coordinateur du Conseil National des femmes au niveau de Cellule ;
- 4° le coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;
- 5° un représentant des directeurs des écoles maternelles se trouvant dans la Cellule ;
- 6° un représentant des enseignants des écoles primaires se trouvant dans la Cellule ;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

7° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga iyo ahari;

7° the coordinator of the National Council of the persons with Disabilities at the Cell level where applicable,

7° le coordinateur du Conseil National des personnes handicapées au niveau de la Cellule lorsqu'il y est;

8° Uhagarariye abikorera muri ako Kagari.

8° A representative of private sector in the Cell.

8° Le représentant du secteur privé dans la Cellule.

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Local Government are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **10/07/2014**

Kigali, on **10/07/2014**

Kigali, le **10/07/2014**

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul,
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul,
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU
WA 10/07/2014 RIGENA INSHINGANO
N'IMIKORERE YA KOMITE
Y'UMUTEKANO

PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF
10/07/2014 DETERMINING
RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING
OF THE SECURITY COMMITTEE

ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU
10/07/2014 DETERMINANT
LES ATTRIBUTIONS ET LE
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE
SECURITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyemezo

Article 2: Opinions and decisions

Article 2: Propositions et décisions

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMITE Y'UMUTEKANO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE
SECURITY COMMITTEE

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU
COMITE DE SECURITE

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Responsibilities

Article 3: Attributions

Ingingo ya 4: Gutanga inama

Article 4: Providing advice

Article 4: Prodiguer des conseils

Ingingo ya 5: Iyigwa ry'ibibazo no kutivanga
mu zindi nshingano

Article 5: Examination of issues and non-
interference in other responsibilities

Article 5: Analyse des problèmes et non
immixtion dans d'autres attributions

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA
KOMITE Y'UMUTEKANO

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE
SECURITY COMMITTEE

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU
COMITE DE SECURITE

Ingingo ya 6: Ibanga ry'akazi

Article 6: Professional secrecy

Article 6: Secret professionnel

Ingingo ya 7: Abunganira Komite y'umutekano
n'utunama twihariye

Article 7: Resources persons for the Security
Committee and ad hoc special sub-committees

Article 7: Personnes ressource au Comité de
sécurité et aux commissions spécialisées

<u>Ingingo ya 8:</u> Umubare wa ngombwa ngo inama iterane	<u>Article 8:</u> Quorum	<u>Article 8:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 9:</u> Aho inama zibera	<u>Article 9:</u> Venue of meetings	<u>Article 9:</u> Lieu de réunions
<u>Ingingo ya 10:</u> Umuhezo w'inama	<u>Article 10:</u> In -camera meetings	<u>Article 10 :</u> Tenue de réunion à huis clos
<u>Ingingo ya 11:</u> Kuyobora impaka	<u>Article 11:</u> Discussion leading	<u>Article 11 :</u> Diriger les débats
<u>Ingingo ya 12 :</u> Inshingano yo kwitabira inama	<u>Article 12:</u> Obligation to attend meetings	<u>Article 12 :</u> Devoir de participer aux réunions
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutumiza inama	<u>Article 13:</u> Convening of the meeting	<u>Article 13 :</u> Convocation des réunions
<u>Ingingo ya 14:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 14:</u> Decision making process	<u>Article 14 :</u> Prise des décisions
<u>Ingingo ya 15:</u> Abasinya inyandiko y'ibyavuye mu nama	<u>Article 15:</u> Signatories to the meeting report	<u>Article 15:</u> Signataires du compte-rendu de la réunion
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubufatanye bw'abagize Komite y'Umutekano	<u>Article 16:</u> Collaboration among Security Committee members	<u>Article 16:</u> Collaboration des membres du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwemeza inyandikomvugo	<u>Article 17:</u> Approval of the report	<u>Article 17:</u> Approbation du compte-rendu
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano yo kuyobora inama yatumijwe	<u>Article 18:</u> Obligation to chair the convened meeting	<u>Article 18:</u> Devoir de diriger une réunion qui a été convoquée
<u>Ingingo ya 19:</u> Gukurikirana ingingo zisuzumwa mu nama	<u>Article 19:</u> Succession of agenda items covered in the meeting	<u>Article 19:</u> Succession des points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 20:</u> Imyitwarire mu nama	<u>Article 20:</u> Behaviour in meetings	<u>Article 20:</u> Comportement à adopter durant la réunion
<u>Ingingo ya 21:</u> Impaka ku byemezo	<u>Article 21:</u> Discussions about decisions	<u>Article 21:</u> Discussion sur les décisions
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyandiko mvugo z'inama	<u>Article 22:</u> Reports of meetings	<u>Article 22:</u> Comptes-rendus des réunions

<u>Ingingo ya 23:</u> Itangwa ry'inyardiko mvugo	<u>Article 23:</u> Distribution of the report	<u>Article 23:</u> Remise du compte-rendu
<u>Ingingo ya 24 :</u> Umukono ku nyandikomvugo	<u>Article 24:</u> Signing the report	<u>Article 24:</u> Signature du compte-rendu
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO</u>	<u>CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS FOR EACH SECURITY COMMITTEE</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PARTICULIERES A CHAQUE COMITE DE SECURITE</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara	<u>Section One:</u> Provincial Security committee	<u>Section première:</u> Comité de Sécurité au niveau de la Province
<u>Ingingo ya 25:</u> Abagize Komite y'umutekano itaguye	<u>Article 25:</u> Composition of the restricted Security Committee	<u>Article 25:</u> Membres du Comité de Sécurité restreint
<u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Komite y'umutekano yaguye	<u>Article 26:</u> Composition of the broad Security Committee	<u>Article 26:</u> Membres du Comité de sécurité élargi
<u>Ingingo ya 27:</u> Guterana kwa Komite y'Umutekano	<u>Article 27:</u> Convening of the Security Committee	<u>Article 27:</u> Tenue de réunion du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 28:</u> Gutanga inama	<u>Article 28:</u> Provision of advice	<u>Article 28:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 29:</u> Raporo ya Komite y'Umutekano	<u>Article 29:</u> Security Committee Report	<u>Article 29:</u> Rapport du Comité de Sécurité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali	<u>Section 2:</u> Security Committee in the City of f Kigali	<u>Section 2 :</u> Comité de Sécurité de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 30:</u> Abagize Komite y'umutekano itaguye y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 30:</u> Composition of the restricted Security Committee in the City of Kigali	<u>Article 30:</u> Membres du Comité de Sécurité restreint de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 31:</u> Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 31:</u> Composition of the broad Security Committee in the City of Kigali	<u>Article 31:</u> Membres du Comité de Sécurité élargi de la Ville de Kigali

<u>Ingingo ya 32:</u> Guterana kwa Komite y'umutekano	<u>Article 32:</u> Convening of the Security Committee	<u>Article 32:</u> Tenue du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 33:</u> Gutanga inama	<u>Article 33:</u> Provision of advice	<u>Article 33:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 34:</u> Imikorere ya Komite y'Umutekano mu gihe cy'amatora	<u>Article 34:</u> Functioning of the Security Committee during the election period	<u>Article 34:</u> Fonctionnement du Comité de Sécurité durant la période électorale
<u>Ingingo ya 35:</u> Raporo ya Komite y'Umutekano	<u>Article 35:</u> Security Committee report	<u>Article 35:</u> Rapport du Comité de Sécurité
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite y'Umutekano mu Karere	<u>Section 3:</u> District Security Committee	<u>Section 3:</u> Comité de Sécurité au niveau du District
<u>Ingingo ya 36:</u> Abagize Komite y'umutekano itaguye	<u>Article 36:</u> Composition of the restricted Security Committee	<u>Article 36:</u> Membres du Comité de Sécurité restreint
<u>Ingingo ya 37:</u> Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Akarere	<u>Article 37:</u> Broad District Security Committee members	<u>Article 37:</u> Membres du Comité de Sécurité élargi au niveau du District
<u>Ingingo ya 38 :</u> Guterana kw'inama za Komite y'umutekano	<u>Article 38:</u> Convening of Security Committee meetings	<u>Article 38:</u> Tenue des réunions du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 39:</u> Gutanga inama	<u>Article 39:</u> Provision of advice	<u>Article 39:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo za Komite y'umutekano	<u>Article 40:</u> Security Committee reports	<u>Article 40:</u> Rapports du Comité de Sécurité
<u>Icyiciro cya 4:</u> Komite y'umutekano mu Murenge	<u>Section 4:</u> Sector Security Committee	<u>Section 4:</u> Comité de Sécurité au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 41:</u> Abagize Komite y'umutekano	<u>Article 41:</u> Composition of the Security Committee	<u>Article 41:</u> Membres du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 42:</u> Komite y'Umutekano yaguye	<u>Article 42:</u> Broad Security Committee	<u>Article 42:</u> Membres du Comité de Sécurité élargi

<u>Ingingo ya 43:</u> Guterana kwa Komite y'umutekano	<u>Article 43:</u> Sitting of the Security Committee	<u>Article 43:</u> Tenue de réunion du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 44:</u> Gutanga inama	<u>Article 44:</u> Provision of advice	<u>Article 44:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 45:</u> Raporo z'inama za Komite y'umutekano	<u>Article 45:</u> Reports of Security Committee meetings	<u>Article 45:</u> Rapports du Comité de Sécurité
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Amabwiriza ya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze	<u>Article 46:</u> Instructions of the Minister in charge of local Government	<u>Article 46:</u> Instructions du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions
<u>Ingingo ya 47:</u> Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 47:</u> Repealing provision	<u>Article 47:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 48:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 48:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 48:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 49:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 49:</u> Commencement	<u>Article 49:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU
WA 10/07/2014 RIGENA INSHINGANO
N'IMIKORERE YA KOMITE
Y'UMUTEKANO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF
10/07/2014 DETERMINING
RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING
OF THE SECURITY COMMITTEE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU
10/07/2014 DETERMINANT
LES ATTRIBUTIONS ET LE
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE
SECURITE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of Provinces, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 14/2013 du 25/03/2013 déterminant le fonctionnement et l'organisation des Provinces, spécialement en son article 17;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86 n'ya 198;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of the national decentralised administrative entities, especially in Articles 86 and 198;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en ses articles 86 et 198 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/03/2014 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere n'urw'Umurenge.

Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyemezo

Komite y'Umutekano ku nzego ziteganywa mu ngingo ya mbere y'iri teka itanga ibitekerezo kandi igafata ibyemezo byose bigamije gucunga umutekano w'abantu n'ibintu hubahirijwe amategeko.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMITE Y'UMUTEKANO**

Ingingo ya 3: Inshingano

Komite y'umutekano ifata ingamba n'ibyemezo ku bibazo byahungabanya umutekano bijyanye n'ibi bikurikira:

- 1° umutekano mu mashuri;
- 2° ibibazo bishobora gukurura amacakubiri n'ivangura, ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu;
- 3° ibibazo bijyanye n'ubuzererezi, uburaya, ibiyobyabwenge n'ibindi bishobora kuba

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines responsibilities, structure and functioning of Security Committees at the levels of Provinces, City of Kigali, District and Sector.

Article 2: Opinions and decisions

The Security Committee at these levels provided for by Article One of this Order shall give opinions and takes all decisions aiming at ensuring the security of people and assets in accordance with the law.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE
SECURITY COMMITTEE**

Article 3: Responsibilities

The Security Committee develops strategies and makes decisions on the problems that may jeopardise security in the following areas:

- 1° security in schools;
- 2° problems likely to trigger divisionism and discrimination, genocide ideology and other crimes against humanity;
- 3° problems related to vagrancy, prostitution, drugs abuse and other problems likely to

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de sécurité au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District et du Secteur.

Article 2: Propositions et décisions

Le Comité de sécurité au niveau des entités mentionnées à l'article premier du présent arrêté émet des opinions et prend toutes les décisions visant à assurer le contrôle de la sécurité des personnes et des biens dans le respect des lois.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU
COMITE DE SECURITE**

Article 3: Attributions

Le Comité de sécurité prend des mesures et des décisions sur des problèmes pouvant porter atteinte à la sécurité en ce qui suit :

- 1° la sécurité dans les écoles ;
- 2° les problèmes pouvant susciter la division et la discrimination, l'idéologie du génocide et d'autres crimes contre l'humanité ;
- 3° les problèmes liés au vagabondage, à la prostitution, aux stupéfiants et d'autres

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

intandaro y'umutekano muke mu baturage no ku bintu byabo;

4° ibibazo bijyanye n'imikoreshereze y'imihanda minini n'imito igihe byabangamira umutekano w'abantu n'ibintu byose.

5° ibibazo by'ubuzima, uburezi, ibidukikije, amapfa, indwara n'ibyorezo by'ubwoko bwose n'ibindi byose byagira ingaruka ku mutekano w'abaturage n'ibintu byabo.

be at the origin of insecurity for the population and their assets;

4° problems related to the utilisation of major and feeder roads when this may jeopardise the security of people and all assets.

5° issues of health, education, environment, famine, any epidemics and any other event that may have consequences on the security of the population and their assets.

problèmes qui peuvent être la cause de l'insécurité des personnes et de leurs biens;

4° les problèmes liés à l'utilisation des grandes et petites routes dans le cas où cela peut nuire à la sécurité générale et celle des personnes.

5° les questions de santé, d'éducation, d'environnement, de disette, de maladies et toutes sortes de pandémies et autres problèmes pouvant porter atteinte à sécurité des personnes et de leurs biens.

Komite y'umutekano ifata ibyemezo bihita bishyirwa mu bikorwa iyo abahungabanya umutekano baba bagamije kwica abaturage, gusenya ibikorwa remezo n'ibindi bikorwa byose byabangamira amajyambere y'Igihugu n'imibereho myiza y'abaturage.

The Security Committee shall take decisions that can be immediately implemented where security disturbers aim at killing the population, destroy infrastructure and in case of any other activities thwarting the national development and the welfare of the population.

Le Comité de Sécurité prend les décisions qui doivent être automatiquement exécutées dans le cas où ceux qui perturbent la sécurité envisagent de tuer des gens, de démolir des infrastructures et de mener toutes sortes d'actions pouvant porter atteinte au développement du pays et au bien-être de la population.

Ingingo ya 4: Gutanga inama

Komite y'umutekano igira inama urwego nshingwabikorwa ruri ku rwego rw'imategekere y'Igihugu bireba ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi ibyo byemezo bihita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

Article 4: Providing advice

The Security Committee shall advise the Executive Organ at the level of the concerned administrative entity on the decisions to be taken and implemented urgently as long as they are not contrary to the laws.

Article 4 : Prodiguer des conseils

Le Comité de sécurité prodigue des conseils à l'organe exécutif se trouvant au niveau de l'entité administrative concernée relatifs aux décisions qui peuvent être promptement prises et ces décisions sont automatiquement exécutées dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la loi.

Ingingo ya 5: Iyigwa ry'ibibazo no kutivanga mu zindi nshingano

Komite y'umutekano ifite uburenganzira bwo

Article 5: Examination of issues and non-interference in other responsibilities

The Security Committee shall have the right to

Article 5: Analyse des problèmes et non immixtion dans d'autres attributions

Le Comité de sécurité a le droit d'analyser le cas

kwiga ikibazo cy'umuntu ku giti cye mu gihe byagaragaye ko afite uruhare mu ihungabana ry'umutekano.

Mu kurangiza inshingano zayo, Komite y'umutekano yirinda kwivanga mu bibazo bitari mu nshingano zayo cyangwa ngo ibifateho ibyemezo.

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE Y'UMUTEKANO

Ingingo ya 6: Ibanga ry'akazi

Abagize Komite y'Umutekano ni abakozi ba Leta bakaba bategetswe kutamena ibanga ku byo bamenyeye mu kazi kandi kubika ibanga bikomeza kubaho n'aho barekeye gukora iyo mirimo.

Ingingo ya 7: Abunganira Komite y'umutekano n'utunama twihariye

Komite y'Umutekano ishobora gutumira mu nama yayo abantu abo ari bo bose isanga bagira icyo bayunganira mu mirimo yayo kugira ngo ibumve.

Komite y'Umutekano ishobora kwigabanyamo utunama twihariye no kwitabaza izindi nzego zibishoboye kubera inshingano zihariye.

Ingingo ya 8: Umubare wa ngombwa ngo inama iterane

Komite y'Umutekano iterana hari nibura bibiro

examine an individual case whenever it is established that somebody is implicated in the disturbance of security.

In the performance of its duties, the Security Committee shall avoid interfering in issues irrelevant to its duties or taking decisions about them.

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE SECURITY COMMITTEE

Article 6: Professional secrecy

The Security Committee members shall be civil servants and keep secrecy even after they have ceased carrying out such duties.

Article 7: Resources persons for the Security Committee and ad hoc special sub-committees

While in session, the Security Committee may invite to its meeting for consultation anybody they think may provide input to their activities be of some help in their duties.

It may split into ad hoc subcommittees and consult other competent organs for special responsibilities on account of special duties.

Article 8: Quorum

The Security Committee sits when at least two-

d'un individu dans la mesure où il a été prouvé qu'il a un rôle dans la perturbation de la sécurité.

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Comité de sécurité se garde de s'immiscer dans les attributions en dehors de ses limites ou de prendre les décisions y relatives.

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SECURITE

Article 6: Secret professionnel

Les membres du Comité de sécurité sont des agents de l'Etat et sont tenus au secret professionnel même au-delà de l'exercice de ces fonctions.

Article 7: Personnes ressources au Comité de sécurité et aux commissions spécialisées

Lors de sa séance, le Comité de sécurité peut inviter à sa réunion toute personne qui puisse contribuer à la bonne marche de ses activités.

Il peut créer des commissions spécialisées et recourir aux autres organes compétents pour attributions spéciales appropriées.

Article 8: Quorum

Le Comité de sécurité se réunit si au moins deux

(2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 9: Aho inama zibera

Komite y'Umutekano iteranira ku cyicaro cy'urwego rw'Imitegekere y'Igihugu bireba, ku muni n'isaha byemejwe n'Umuyobozi wayo.

Inama ya Komite y'Umutekano iyoborwa n'Umuyobozi wayo; umusimbura igihe adahari cyangwa afite impamvu ikomeye ni uteganyijwe n'ingingo zihariye z'Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere ya buri rwego rw'imategekere y'Igihugu ruteganywa n'ingingo ya mbere y'iri teka.

Ingingo ya 10: Umuhezo w'inama

Inama za Komite y'Umutekano zikorera mu muhezo.

Iyo hagize umena ibanga rya Komite y'Umutekano akurikiranwa kandi agahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Bibaye ngombwa uwamennye ibanga ashobora gufatirwa icyemezo na Komite y'Umutekano cyo guhagarikwa kujya mu nama zayo.

Umuyobozi ushyikirizwa raporo ya Komite y'Umutekano y'urwo rwego rw'imategekere y'Igihugu asuzuma icyo cyemezo cyafashwe akacyemeza cyangwa akagihindura mu gihe kitareze iminsi cumi n'itanu (15) abimenyeshejwe.

thirds (2/3) of its members are present.

Article 9: Venue of meetings

The Security Committee shall meet at the head office of concerned administrative entity on the date and time determined by its Chairperson.

The Security Committee meeting shall be chaired by its Chairperson; the person replacing him/her in case of absence or prevention for an important reason shall be one provided for in particular provisions of the Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of each concerned administrative entity.

Article 10: In -camera meetings

Security Committee meetings shall be held in camera.

Any person who discloses secrets of the Security Committee shall be prosecuted and punished in accordance with relevant laws.

Where necessary, the Security Committee may decide to temporarily suspend whoever has disclosed the secrets from attending its meetings.

The authority receiving the report from the Security Committee of the administrative entity shall examine the measure taken and approve or change it in a period not exceeding fifteen (15) days from the date s/he was informed about it.

tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Article 9 : Lieu de réunions

Le Comité de sécurité se réunit au siège de l'entité administrative concernée au jour et heure déterminés par son Président.

La réunion du Comité de sécurité est dirigée par son Président; il est remplacé en cas d'absence ou d'empêchement pour motif sérieux par la personne prévue par les dispositions particulières de la Loi n° 87/2013 du 11/12/2013 portant organisation et fonctionnement de chaque entité administrative concernée.

Article 10 : Tenue de réunion à huis clos

Les réunions du Comité de sécurité se tiennent à huis clos.

Toute personne qui divulgue le secret du Comité de sécurité est poursuivie et punie conformément à la loi.

En cas de nécessité, le Comité de sécurité peut suspendre toute personne qui a divulgué le secret de participer à ses réunions.

L'autorité à qui est soumis le rapport du Comité de sécurité de cette entité administrative analyse cette décision prise et l'approuve ou la modifie dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après qu'il en est informé.

Ingingo ya 11: Kuyobora impaka

Umuyobozi wa Komite y'Umutekano ni we uyobora impaka zigirwamo kandi akita ku ikurikizwa ry'ibikubiye muri iri teka.

Ingingo ya 12: Inshingano yo kwitabira inama

Kujya mu Nama ya Komite y'Umutekano ni itegeko ku bayigize. Abayigize ntibahagararirwa uretse Umuyobozi wayo usimburwa hakurijwe ibiteganywa mu ngingo ya 9 y'iri teka.

Gusiba bimenyeshwa kandi bikemerwa n'Umuyobozi wa Komite y'umutekano iyo ari impamvu igaragara cyane kandi ifite ishingiro.

Ingingo ya 13: Gutumiza inama

Gutumiza abagize Komite y'Umutekano mu inama isanzwe bigomba kujyana n'ibiteganyijwe gusuzumwa kandi bigakorwa hasigaye nibura iminsi cumi (10) kugira ngo inama iterane.

Ubutumire bugaragaza aho inama izabera n'isaha izaberaho.

Icyakora, Komite y'Umutekano ishobora guterana igitaraganya iyo bibaye ngombwa. Icyo gihe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa.

Article 11: Discussion leading

The Security Committee Chairperson shall lead discussions during the meeting and ensure that the provisions of this Order are respected.

Article 12: Obligation to attend meetings

Attending Security Committee meetings shall be compulsory for members. The latter shall not be represented with the exception of the Chairperson who shall be replaced in accordance with the provision of Article 9 of this Order.

Absence shall be communicated to and approved by the Security Committee Chairperson where there is serious and important reason for not attending.

Article 13: Convening of the meeting

Inviting the Security Committee members to an ordinary meeting shall depend on the agenda and this should be done at least ten (10) days before the meeting takes place.

The invitation shall indicate the venue and date of the meeting.

However, the Security Committee may convene as a matter of urgency where necessary. In this case, the provisions of Paragraph One of its Article shall not apply.

Article 11: Diriger les débats

Le Président du Comité de sécurité dirige les débats et veille au respect des dispositions du présent arrêté.

Article 12: Devoir de participer aux réunions

La participation aux réunions du Comité de sécurité est un devoir pour ses membres. La participation par délégation n'est pas permise, à l'exception de son Président qui est remplacé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent arrêté.

L'absence est notifiée et approuvée par le Président du Comité de sécurité s'il s'agit d'un motif très justifié et valable.

Article 13 : Convocation des réunions

La convocation des membres du Comité de sécurité pour la réunion ordinaire doit se référer aux points à l'ordre du jour et doit se faire au moins dix (10) jours avant la tenue de la réunion.

La convocation indique le lieu et la date de la tenue de réunion.

Néanmoins, le Comité de sécurité peut se réunir d'urgence. Dans ce cas les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas tenues en considération.

Abagize Komite y'Umutekano bifuzwa kugira icyo bongera kuri gahunda y'inama babimenyeshya umuyobozi wayo mbere y'uko gahunda yemezwa.

Ingingo ya 14: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo by'inama ya Komite y'umutekano bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abari mu nama. Igihe ubwo bwumvikane budashoboye kuboneka, ibitekerezo buri wese yatanze bigaragara mu nyandikomvugo ntagihindutse.

Iyo habaye impaka z'urudaca, inama irasubikwa, ikongerwa guterana ku munsu ukurikiyeho hagamijwe kugera ku bwumvikane bw'abayigize. Iyo nanone nta bwumvikane bubonetse, Umuyobozi ushyikirizwa raporo ya Komite y'Umutekano uteganywa n'iri teka abimenyeshwa mu masaha makumyabiri n'ane (24) nawe akabifatira icyemezo mu gihe cy'iminsi ibiri (2) amaze kugisha inama izindi inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 15: Abasinya inyandiko y'ibyavuye mu nama

Inyandikomvugo y'ibyavuzwe mu nama, ibyifuzo cyangwa ibyemezo bya Komite y'Umutekano bishyirwaho umukono n'Umuyobozi n'Umwanditsi bayo.

Ingingo ya 16: Ubufatanye bw'abagize Komite y'Umutekano

Abagize Komite y'Umutekano bishingira

Members of the Security Committee wishing to register an item on the agenda shall inform the Chairperson before the adoption of the agenda.

Article 14: Decision making process

Decisions from the Security Committee meeting shall be taken by full consensus of members present. Where consensus is not reached, opinions given by each member shall be entirely recorded in the report as they were given.

In case of endless and fruitless discussions, the meeting shall be postponed and resume the following day with a view to reaching consensus among members. Where no consensus is reached for the second time, the authority provided for by this Order and to whom the Security Committee report is transmitted shall be informed within twenty-four (24) hours, and also take the decision within two (2) days after consulting other competent administrative organs.

Article 15: Signatories to the meeting report

The Chairperson and the rapporteur of the Security Committee meeting shall sign on the report, recommendations or resolutions.

Article 16: Collaboration among Security Committee members

Security Committee members shall have joint and

Dans le cas où les membres du Comité de sécurité ont des points à ajouter à l'ordre du jour, ils en informent le Président avant l'adoption de l'ordre du jour.

Article 14: Prise des décisions

Les décisions de la réunion du Comité de sécurité sont prises par consensus des membres présents. Au cas le consensus n'est pas obtenu, les opinions exprimées par chacun doivent figurer dans le compte-rendu sans aucune modification.

En cas de débat interminable, la réunion est reportée pour reprendre le jour suivant dans le but d'obtenir le consensus des participants. Lorsque le consensus n'est pas de nouveau obtenu, l'autorité prévue par le présent arrêté à qui est remis le rapport du Comité de Sécurité en est informée endéans vingt-quatre (24) heures et prend une décision endéans deux jours après avoir consulté d'autres organes administratifs compétents.

Article 15: Signataires du compte-rendu de la réunion

Le compte-rendu de la réunion, les suggestions ou les décisions du Comité de sécurité sont signés par le Président et le secrétaire de la réunion.

Article 16: Collaboration des membres du Comité de Sécurité

Les membres du Comité de sécurité ont une

ibyagezweho nyuma y'impaka ziba zagiriwe hamwe mu nama. Barangwa n'ubufatanye bugaragarira ku kugirana ibanga mu mpaka zagiwe. Mu nama zose bakora, Abagize Komite y'umutekano bafite uburenganzira bwo kuvuga no gusobanura ibitekerezo byabo kugira ngo inama ibere mu mwuka uganjemo demokarasi, ubwitonzi, ugushaka ukuri n'ubwumvikane mu byemezo.

Ingingo ya 17: Kwemeza inyandikomvugo

Kwemeza inyandikomvugo y'inama ya Komite y'umutekano iherutse niyo ngingo ya mbere ya buri nama. icyakora, inyandikomvugo y'inama ya Komite y'umutekano ishobora kwemezwa umunsi inama yateraniyeho.

Ingingo ya 18: Inshingano yo kuyobora inama yatumijwe

Mu gihe inama ya Komite y'umutekano yatumijwe, abafite ububasha bwo kuyiyobora ntibashobora kugira imirimo ibabuza kwitabira inama batumijwe, keretse gusa ari impamvu zitewe n'inama zatumijwe n'Ubuyobozi bw'Ikirenga bw'Igihugu. icyo gihe inama irasubikwa.

several liability regarding the discussion held together in the meeting. They shall be characterised by collaboration shown by confidentiality regarding the discussion that took place. In all the meetings they organise, Security Committee members shall have the right to express and explain their opinions so that the meeting shall take place in an atmosphere of democracy, tranquillity and search for truth and consensus-based decisions.

Article 17: Approval of the report

Approval of the report of the previous meeting of the Security Committee shall be first item on the agenda of the meeting. However, the report of the Security Committee meeting may be approved on the same date of the meeting.

Article 18: Obligation to chair the convened meeting

Where the Security Committee meeting has been convened, those competent to chair it shall in no way attend at the same time to duties preventing them from participating in the meeting they convened unless it is the reasons due to meetings convened by the Supreme Authority of the Country. In this case, the meeting shall be postponed.

responsabilité partagée des décisions prises après un débat mené conjointement lors de la réunion. Ils sont caractérisés par la collaboration qui se manifeste à travers le fait de garder secret en ce qui concerne le débat tenu. Dans toutes les réunions qu'ils organisent, les membres du Comité de sécurité ont le droit à la parole et d'exprimer leurs opinions pour que la réunion se tienne dans un climat démocratique, de calme, de recherche de la vérité et d'un compromis dans la prise des décisions.

Article 17: Approbation du compte-rendu

L'approbation du compte-rendu de la réunion précédente du Comité de sécurité est le tout premier point à l'ordre du jour de toute réunion. Cependant, le compte-rendu de la réunion du Comité de sécurité peut être approuvé le jour de la tenue de réunion.

Article 18: Devoir de diriger une réunion qui a été convoquée

Quand une réunion du Comité de sécurité a été convoquée, les personnes compétentes à la diriger ne peuvent, en aucun cas, s'occuper d'autres tâches pouvant les empêcher de participer à la réunion qu'ils ont convoquée, sauf lorsqu'il y a des réunions qui ont été convoquées par les autorités suprêmes du pays. Dans ce cas, la réunion est reportée.

Ingingo ya 19: Gukurikirana ingingo zisuzumwa mu nama

Ingingo zigomba gusuzumwa mu nama zikurikirana uko zemejwe mu itangira ry'inama. Ikibazo kitari ku murongo w'ibygwa ntigishobora gusuzumwa keretse abagize Komite y'Umutekano babyemeye.

Ingingo ya 20: Imyitwarire mu nama

Ubwitonzi, ikinyabupfura n'ituze mu nama ya Komite y'Umutekano byubahirizwa n'Umuyobozi wayo ashingiye ku bikubiye muri iri teka.

Iyo hagize ubangamira imirimo ya Komite y'Umutekano ku buryo bukabije, akorerwa raporo ishyikirizwa urwego rw'Igihugu rumuyobora kugira ngo afatirwe ibyemezo hakurikijwe amategeko.

Ingingo ya 21: Impaka ku byemezo

Ibibazo byafatiwe ibyemezo ntibisubirwaho kandi ntibishobora kongera kugibwaho impaka keretse bisabwe nibura na bitatu bya kane (3/4) by'abaje mu nama cyangwa bisabwe n'urwego rushyikirizwa raporo ruteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 22: Inyandiko mvugo z'inama

Inyandikomvugo y'inama ya Komite

Article 19: Succession of agenda items covered in the meeting

Agenda items shall be covered in the order they have been approved at the beginning of the meeting. An item not appearing on the agenda cannot be examined unless it is approved by the Security Committee members.

Article 20: Behaviour in meetings

The Chairperson shall ensure the respect of carefulness, politeness and tranquillity in Security Committee meetings based on the provisions of this Order.

Where a person seriously hampers the activities of the Security Committee, he/she shall be reported to the higher authority for action in accordance with the law.

Article 21: Discussions about decisions

Issues for which decisions have been taken shall not be raised again except upon request by at least three-fourths (3/4) of members present in the meeting or by the organ provided for by this Order, to which reports are transmitted.

Article 22: Reports of meetings

The report of the Security Committee meeting

Article 19: Succession des points à l'ordre du jour

Les points figurant à l'ordre du jour de la réunion se succèdent suivant leur adoption au début de la réunion. Un point qui ne figure pas à l'ordre du jour ne peut être examiné à moins qu'il obtienne l'approbation des membres du Comité de sécurité.

Article 20: Comportement à adopter durant la réunion

Le calme, la discipline et la tranquillité lors de la réunion du Comité de sécurité sont assurés par son Président conformément aux dispositions du présent arrêté.

Quiconque sabote les activités du Comité de sécurité de façon intolérable fait l'objet d'un rapport au niveau hiérarchique pour que des mesures appropriées soient prises conformément à la loi.

Article 21: Discussion sur les décisions

Les points sur lesquels les décisions ont été prises ne peuvent pas faire objet de nouvelles discussions sauf sur requête de trois quarts (3/4) des participants à la réunion ou de l'organe prévu par le présent arrêté auquel les rapports sont soumis.

Article 22: Comptes-rendus des réunions

Le compte-rendu de la réunion du Comité de

y'Umutekano ikorwa n'Umwanditsi wayo. Iyo nyandikomvugo igomba kugaragaza ibyavuzwe byose kuri buri kibazo no kwerekana ibyemejwe mu mwanzuro.

Ingingo ya 23: Itangwa ry'inwandiko mvugo

Bitabagamiye ibiteganywa n'ingingo ya 14 y'iri teka, inyandikomvugo y'agateganyo y'inama iheruka igomba kugera kuri buri wese mu bagize Komite y'umutekano nibura amasaha cumi n'abiri (12) mbere yuko inama ikurikiraho iterana. Inyandikomvugo ntisomwa mu nama, icyakora ugize Komite y'Umutekano wese afite uburenganzira bwo kuvuga icyakosorwamo.

Iyo icyakosorwa cyemejwe, umwanditsi agomba kwerekana muri iyo nama, inyandiko nshya ihuje n'icyo Komite y'Umutekano irangirijeho kwemeza hanyuma akayikosora ariko ntizongere kugibwaho impaka.

Ingingo ya 24: Umukono ku nyandikomvugo

Inyandikomvugo zemejwe burundu, kopi zazo n'inyandukuro za bimwe mu byemezo byayo byemejwe, bishyirwaho umukono n'Umuyobozi wa Komite n'umwanditsi, zikabikwa ahagenewe inyandiko zerekeye Komite y'Umutekano.

shall be prepared by its rapporteur. It shall indicate opinions expressed on each issue and the resolutions.

Article 23: Distribution of the report

Without prejudice to Article 14 of this Order, the draft of proceedings of the previous meeting shall be at the disposal of each Security Committee member at least twelve (12) hours before the following meeting convenes. The report shall not be read out in the meeting. However, any Security Committee member shall have the right to propose corrections to be made on it.

Where proposed corrections are accepted, the rapporteur shall show in the meeting the new document taking on board all the latest corrections as approved by the Security Committee meeting. Such report shall not be presented again for further discussion.

Article 24: Signing the report

Approved proceedings, their copies and a list of resolutions shall be signed by the Chairperson of the Committee and the rapporteur; they shall be kept at a place dedicated for Security Committee documents.

Sécurité est rédigé par son rapporteur. Le compte-rendu doit contenir tout ce qui a été dit à chaque point et la décision qui a été prise.

Article 23: Remise du compte-rendu

Sans préjudice des provisions de l'article 14 du présent arrêté, le compte-rendu provisoire de la réunion précédente doit parvenir à chacun des membres du comité de sécurité endéans douze (12) heures avant la tenue de la prochaine réunion. Le compte-rendu n'est pas lu lors de la réunion, toutefois, tout membre du Comité de Sécurité a le droit de proposer des corrections à apporter au compte-rendu.

Lorsque les corrections sont approuvées, le rapporteur doit soumettre durant cette réunion un nouveau document qui exprime la décision finale du Comité de sécurité. Un tel compte-rendu ne peut plus faire objet de nouvelles discussions.

Article 24: Signature du compte-rendu

Les comptes-rendus définitivement approuvés, leurs copies et celles de certaines décisions adoptées sont signés par le Président et le rapporteur et conservés dans un endroit réservé aux documents relatifs au Comité de sécurité.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE
KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO**

**CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS FOR
EACH SECURITY COMMITTEE**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
PARTICULIERES A CHAQUE COMITE DE
SECURITE**

Icyiciro cya mbere: Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara

Section One: Provincial Security committee

Section première: Comité de Sécurité au niveau de la Province

Ingingo ya 25: Abagize Komite y'Umutekano itaguye

Article 25: Composition of the restricted Security Committee

Article 25: Membres du Comité de Sécurité restreint

Komite y'Umutekano itaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

The restricted Provincial Security Committee shall be comprised of the following:

Le comité de Sécurité restreint au niveau de la Province est composé des membres suivants:

- 1° Guverineri w'Intara: Perezida;
- 2° Umuyobozi wa Divisiyo mu rwego rw'Ingabo z'Igihugu mu rwego rw'Intara;
- 3° Umuyobozi wa Polisi y'Igihugu mu rwego rw'Intara;
- 4° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko rwisumbuye ukorera muri iyo Ntara;
- 5° Umukuru w'Abinjira n'Abasohoka ku rwego rw'Intara;
- 6° Umukuru w'Imirimo y'Iperereza ku rwego rw'Intara;
- 7° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara: Umwanditsi.

- 1° Governor of the Province: Chairperson;
- 2° Army Division Commander at the provincial level;
- 3° Region Police Commander at the provincial level;
- 4° Chief Intermediate Prosecutor serving in the Province;
- 5° Immigration and Emigration Chief Officer at provincial level;
- 6° National Security Service Chief Officer at provincial level;
- 7° Executive Secretary of the Province: rapporteur.

- 1° le Gouverneur de la Province: Président;
- 2° le Commandant de la division militaire au niveau de la Province;
- 3° le Commandant de la Police Nationale du Rwanda au niveau de la Province ;
- 4° le Procureur en chef au niveau de Grande Instance dans cette Province ;
- 5° le Responsable du Service d'Immigration et Emigration au niveau de la Province ;
- 6° le Chef des services de renseignement au niveau de la Province ;
- 7° Secrétaire Exécutif de la Province: Rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 26: Abagize Komite y'umutekano yaguye

Komite y'Umutekano yaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abayobozi b'Uturere tugize Intara n'abandi bose isanga ari ngombwa.

Ingingo ya 27: Guterana kwa Komite y'Umutekano

Komite y'umutekano ku rwego rw'Intara iterana rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 28: Gutanga inama

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara igira inama Guverineri w'Intara ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 29: Raporo ya Komite y'umutekano

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara bishyikirizwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye; Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among them.

Article 26: Composition of the broad Security Committee

The broad Provincial Security Committee shall be comprised of the members of the restricted Security Committee plus District Mayors and other people it deems necessary.

Article 27: Convening of the Security Committee

The Provincial Security Committee shall meet every three (3) months and whenever it is necessary.

Article 28: Provision of advice

The Provincial Security Committee shall advise the Governor of the Province regarding the decisions to be taken and implemented as a matter of urgency, as long as they are not in contradiction with laws.

Article 29: Security Committee Report

Resolutions and recommendations from the Provincial Security Committee shall be submitted within seven (7) days from the date of the meeting to the Minister in charge of local Government; with copies to the Minister in charge of national

Lorsque le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité en choisissent un parmi eux.

Article 26: Membres du Comité de sécurité élargi

Le Comité de sécurité élargi au niveau de la Province est composé des membres du Comité restreint de sécurité auxquels s'ajoutent les Maires des Districts de la Province et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

Article 27: Tenue de réunion du Comité de Sécurité

Le Comité de Sécurité au niveau de la Province se réunit tous les trois (3) mois et chaque fois que de besoin.

Article 28 : Prodiguer des conseils

Le Comité de sécurité au niveau de la Province donne des conseils au Gouverneur de la Province sur des décisions jugées urgentes et devant être exécutées immédiatement au cas où elles ne sont pas contraires à la loi.

Article 29: Rapport du Comité de Sécurité

Les décisions et les suggestions du Comité de Sécurité au niveau de la Province sont soumises au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion. Le Ministre

shingano ze, Minisitiri ufite Ingabo mu nshingano ze na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze bakabimenyeshwa.

Icyiciro cya 2: Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 30 : Abagize Komite y'Umutekano itaguye y'Umujyi wa Kigali

Komite y'Umutekano mu Mujyi wa Kigali itaguye igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ari na we Muyobozi wayo;
- 2° abandi bagize Komite Nyobozi;
- 3° Umuyobozi wa Diviziyo mu rwego rw'Ingabo z'Igihugu Umujyi wa Kigali urimo;
- 4° Umuyobozi w'Akarere ka Polisi Umujyi wa Kigali urimo;
- 5° Umuyobozi wa Polisi mu Mujyi wa Kigali;
- 6° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye mu Mujyi wa Kigali;
- 7° Umukuru w'Urwego rushinzwe abinjira n'abasohoka mu Mujyi wa Kigali;

security, the Minister in charge of defence, and the Minister in charge of justice.

Section 2: Security Committee in the City of Kigali

Article 30: Composition of the restricted Security Committee in the City of Kigali

The following persons shall be members of the restricted Security Committee in the City of Kigali:

- 1° Mayor of the City of Kigali, Chairperson;
- 2° other members of the Executive Committee;
- 3° Army Division Commander of the Division in which the City of Kigali is located;
- 4° District Police Commander in the City of Kigali;
- 5° Police Commander in the City of Kigali;
- 6° Chief Intermediate Prosecutor in the City of Kigali;
- 7° Immigration and Emigration Chief Officer in the City of Kigali;

ayant la sécurité nationale, le Ministre ayant la défense et le Ministre ayant la justice dans leurs attributions en reçoivent des copies.

Section 2: Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 30: Membres du Comité de Sécurité restreint de la Ville de Kigali

Le Comité de sécurité restreint au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres suivants:

- 1° le Maire de la Ville de Kigali qui en est le Président ;
- 2° les autres membres du Comité Exécutif;
- 3° le Commandant de la division militaire dans laquelle se trouve la ville de Kigali ;
- 4° Commandant de la Police de la région où se trouve la Ville de Kigali ;
- 5° le Commandant de la Police dans la Ville de Kigali ;
- 6° le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance dans la Ville de Kigali;
- 7° le Chef d'immigrations et émigrations dans la Ville de Kigali;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

8° Umuyobozi ushinzwe iperereza mu Mujyi wa Kigali;

9° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali ari nawe mwanditsi wayo.

8° National Security service Chief Officer in the City of Kigali;

9° the Executive Secretary of the City of Kigali, who is the rapporteur of the Committee.

8° le chef des services de renseignements de la Ville de Kigali;

9° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali qui en est le rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

In case the rapporteur of the Security Committee is absent, Security Committee members elect a Secretary among themselves.

Quand le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 31: Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Umujyi wa Kigali

Article 31: Composition of the broad Security Committee in the City of Kigali

Article 31: Membres du Comité de Sécurité élargi de la Ville de Kigali

Komite y'umutekano yaguye ku rwego rw'Umujyi wa Kigali igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abayobozi b'Uturere two mu Mujyi wa Kigali n'abandi bose isanga ari ngombwa.

The broad Security Committee in the City of Kigali is comprised of the members of the restricted Security Committee plus Mayors of Districts from the City of Kigali and other people it deems necessary.

Le Comité de sécurité élargi au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres du Comité restreint de sécurité auxquels s'ajoutent les Maires des Districts de la Ville de Kigali et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

Ingingo ya 32: Guterana kwa Komite y'umutekano

Article 32: Convening of the Security Committee

Article 32: Tenue du Comité de Sécurité

Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The Security Committee in the City of Kigali shall meet once a month and whenever it is necessary.

Le Comité de Sécurité de la Ville de Kigali se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 33: Gutanga inama

Article 33: Provision of advice

Article 33: Prodiguer des conseils

Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali igira inama Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

The Security Committee in the City of Kigali shall advise the Executive Committee of the City of Kigali regarding the decisions to be taken and implemented as a matter of urgency, as long as they are not in contradiction with laws.

Le Comité de Sécurité donne des conseils au Comité Exécutif de la Ville de Kigali sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et devant être exécutées immédiatement au cas où elles ne sont pas contraires à la loi.

Ingingo ya 34: Imikorere ya Komite y'umutekano mu gihe cy'amatora

Mu gihe cy'amatora y'abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, inama za Komite y'umutekano zitumizwa kandi zikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali.

Muri iki gihe, abagize Komite y'umutekano bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 35: Raporo ya Komite y'Umutekano

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali bishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye, ba Minisitiri bafite umutekano mu Gihugu, ingabo n'ubutabera mu nshingano zabo n'Umuyobozi w'Inama Njyanama bakabimenyeshwa.

Icyiciro cya 3: Komite y'Umutekano mu Karere

Ingingo ya 36: Abagize Komite y'Umutekano itaguye

Komite y'Umutekano mu Karere itaguye igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Akarere, ari na we muyobozi wayo;

Article 34: Functioning of the Security Committee during the election period

During the period of the elections of the members of the Advisory Committee in the City of Kigali, Security Committee meetings are convened and chaired by the Executive Secretary of the City of Kigali.

In this case, Security Committee members elect among them a Secretary.

Article 35: Security Committee report

Resolutions and recommendations from the Security Committee at Kigali City level are submitted within seven (7) days from the date of the meeting to the Minister in charge of local government, with a copy to the Ministers in charge of internal security, army and justice as well as the Chairperson of the Council.

Section 3: District Security Committee

Article 36: Composition of the restricted Security Committee

The restricted District Security Committee shall be comprised of the following:

- 1° District Mayor, Chairperson;

Article 34: Fonctionnement du Comité de Sécurité durant la période électorale

Pendant les élections des membres du Conseil de la Ville de Kigali, les réunions du Comité de sécurité sont convoquées et dirigées par le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali.

Dans ce cas, les membres du Comité de sécurité choisissent un rapporteur parmi eux.

Article 35: Rapport du Comité de Sécurité

Les décisions et les suggestions du Comité de Sécurité au niveau de la Ville de Kigali sont soumises au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion, les Ministres ayant la sécurité, l'armée et la justice dans leurs attributions et le Président du Conseil en sont informés.

Section 3: Comité de Sécurité au niveau du District

Article 36: Membres du Comité de Sécurité restreint

Le Comité de sécurité restreint au niveau du District est composé par les membres suivants:

- 1° le Maire du District qui en est le Président;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

2° Abandi bagize Komite Nyobozi y'Akarere;	2° Other members of the District Executive Committee;	2° les autres membres du Comité Exécutif du District;
3° Umuyobozi w'Ingabo zikorera mu Karere;	3° District Army Commander;	3° le Commandant de l'Armée dans le District;
4° Umuyobozi wa Polisi mu Karere;	4° District Police Commander;	4° le Commandant de la Police dans le District ;
5° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko rwisumbuye ruri mu ifasi y'Akarere;	5° Chief Intermediate Prosecutor in the District jurisdiction;	5° le Procureur en chef au niveau de Grande Instance du ressort de ce District ;
6° Umuyobozi ushinzwe iperereza mu Karere;	6° District Security Officer;	6° le chef du Service des Renseignements dans le District;
7° Ushinzwe abinjira n'abasohoka mu Karere;	7° District Emigration and Immigration Officer;	7° le Chef de Service d'Immigration et Emigration dans le District;
8° Umuyobozi wa gereza iri mu Karere;	8° Rwanda Correctional Service District Director;	8° le Directeur de la prison dont le ressort est ce District;
9° Umuhuzabikorwa w'Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano (DASSO) mu Karere;	9° District Administration Security Support Organ (DASSO) Coordinator;	9° le Coordinateur de l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) dans le District;
10° Umukangurambaga ufite umutekano mu nshingano ze mu Nama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;	10° a member of the National Women's Council at District level in charge of security;	10° un assistant social ayant la sécurité dans ses attributions dans le Conseil National des Femmes au niveau du District ;
11° Umujyanama ufite itangazamakuru mu nshingano ze mu Nama y'Igihugu y'Urubwiruko ku rwego rw'Akarere;	11° an advisor in the National Youth Council at District level in charge of information and communication;	11° un Conseiller ayant l'information dans ses attributions au sein du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;
12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ari na we mwanditsi wayo.	12° the Executive Secretary of the District, who is the rapporteur	12° le Secrétaire Exécutif du District qui en est le Rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 37: Abagize Komite y'Umutekano yaguye y'Akarere

Komite y'Umutekano yaguye ku rwego rw'Akarere igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere n'abandi bose isanga ari ngombwa.

Ingingo ya 38: Guterana kw'inama za Komite y'Umutekano

Inama za Komite y'Umutekano ku rwego rw'Akarere ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 39: Gutanga inama

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Akarere igira inama Komite Nyobozi y'Akarere ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 40: Raporo za Komite y'umutekano

Raporo ya Komite y'Umutekano y'Akarere ishyikirizwa Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bireba, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among them.

Article 37: Broad District Security Committee members

The broad District Security Committee is comprised of the members of the restricted Security Committee plus Executive Secretaries of Sectors making up the District and other people it deems necessary.

Article 38: Convening of Security Committee meetings

Meetings of District Security Committee shall take place once a month and whenever it is necessary.

Article 39: Provision of advice

The District Security Committee shall advise the District Executive Committee regarding the decisions to be taken and implemented urgently, as long as they are not in contradiction with the law.

Article 40: Security Committee reports

The Report from the District Security Committee is submitted to the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali concerned, with a copy to the Minister in charge of local government in his remit and to the President of

Lorsque le Rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

Article 37: Membres du Comité de Sécurité élargi au niveau du District

Le Comité de sécurité élargi au niveau du District est composé des membres du Comité de sécurité restreint auxquels s'ajoutent les secrétaires exécutifs des Secteurs composant le District et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

Article 38: Tenue des réunions du Comité de Sécurité

Les réunions du Comité de Sécurité au niveau du District se tiennent une fois le mois et chaque fois que de besoin.

Article 39: Prodiguer des conseils

Le Comité de Sécurité au niveau du District donne des conseils au Comité Exécutif du District sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et qui doivent être exécutées immédiatement conformément à la loi.

Article 40: Rapports du Comité de Sécurité

Le rapport du Comité de Sécurité du District est soumis au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali concerné, avec copie pour information au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Président du

bakagenerwa kopi.

the District Council.

Conseil du District.

Icyiciro cya 4: Komite y'umutekano mu Murenge

Section 4: Sector Security Committee

Section 4: Comité de Sécurité au niveau du Secteur

Ingingo ya 41: Abagize Komite y'Umutekano

Article 41: Composition of the Security Committee

Article 41: Membres du Comité de Sécurité

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge itaguye igizwe n'aba bakurikira:

The restricted Sector Security Committee shall be comprised of the following:

Le Comité de Sécurité restreint au niveau du Secteur est composé des membres suivants:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ari na we muyobozi wayo;

1° Executive Secretary of the Sector, Chairperson;

1° le Secrétaire Exécutif du Secteur qui en est le Président;

2° Uhagariye Ingabo mu Murenge;

2° Sector Army Officer;

2° le commandant de l'armée dans le Secteur;

3° Uhagarariye Polisi mu Murenge;

3° Sector Police Officer;

3° le représentant de la Police dans le Secteur;

4° Umuhuzabikorwa w'Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano (DASSO) mu Murenge;

4° Coordinator of the Administration Security Support Organ (DASSO), at the Sector level;

4° le Coordinateur de l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) au sein du Secteur;

5° Ba Perezida ba Komite z'Abunzi;

5° Presidents of Mediation Committees;

5° les Présidents des Comités des conciliateurs;

6° Umukozi ufite gukemura ibibazo by'abaturage mu nshingano akaba n'umwanditse w'inama.

6° A staff in charge of community civil queries who is the rapporteur of the meeting.

6° un agent ayant les requêtes civiles dans ses attributions qui en est le rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among themselves.

Quand le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du Comité de Sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 42: Komite y'Umutekano yaguye

Inama ya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge yaguye igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abanyamabanga nshingwabikorwa b'Utugari tugize uwo Murenge n'abandi bose isanga ari ngombwa.

Ingingo ya 43: Guterana kwa Komite y'Umutekano

Inama za Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 44: Gutanga inama

Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge igira inama Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranye n'amategeko.

Ingingo ya 45: Raporo z'inama za Komite y'umutekano

Raporo y' inama ya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge ishyikirizwa Umuyobozi w'Akarere uwo Murenge urimo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva ku munsu inama iteranye, Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bireba n'Umuyobozi wa Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge bakagenerwa kopi.

Article 42: Broad Security Committee

The broad Sector Security Committee shall be comprised of the members of the restricted Sector Security Committee plus Executive Secretaries of the Cells making up this Sector and other people it deems necessary.

Article 43: Sitting of the Security Committee

The Sector Security Committee meetings shall take place once a month and whenever it is necessary.

Article 44: Provision of advice

The Sector Security Committee advises the Sector Executive Secretary regarding the decisions to be taken and implemented urgently, as long as they are not contrary to the law.

Article 45: Reports of Security Committee meetings

The report of the Sector Security Committee meeting shall be submitted in five (5) days at the latest, from the date of the meeting, to the Mayor of the District where the Sector is located, with a copy to the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali concerned and the Chairperson of the Bureau of the Sector Council.

Article 42: Membres du Comité de Sécurité élargi

Le Comité de Sécurité élargi au niveau du Secteur est composé des membres du Comité de sécurité restreint auxquels s'ajoutent les secrétaires exécutifs des Cellules composant ce Secteur et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

Article 43: Tenue de réunion du Comité de Sécurité

Les réunions du Comité de sécurité au niveau du Secteur se tiennent une fois le mois et chaque fois que de besoin.

Article 44: Prodiguer des conseils

Le Comité de Sécurité au niveau du Secteur donne des conseils au Secrétaire Exécutif du Secteur sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et être exécutées immédiatement pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la loi.

Article 45: Rapports du Comité de Sécurité

Le rapport du Comité de Sécurité au niveau du Secteur est soumis au Maire du District dans lequel se situe ce Secteur dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour de la tenue de réunion, avec copie pour information au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali concerné et au Président du Bureau du Conseil de Secteur.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Amabwiriza ya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze

Haseguriwe ibiteganywa n'iri teka, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ashobora gutanga amabwiriza agamije kubungabunga umutekano mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zinyuranye.

Ingingo ya 47: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 48: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 49: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Instructions of the Minister in charge of local Government

Subject to the provisions of this Order, the Minister in charge of local Government may institute guidelines aiming at preserving security in different administrative entities.

Article 47: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 48: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 49: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 46: Instructions du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions

Sous réserve des dispositions du présent arrêté, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions peut donner des instructions visant à sauvegarder la sécurité au sein des diverses entités administratives.

Article 47: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 48: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de la mise en exécution du présent arrêté.

Article 49: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

Kigali, ku wa 10/07/2014

Kigali, on 10/07/2014

Kigali, le 10/07/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux